

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO**

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:

**“IDENTIFICACIÓN DE LOS FONEMAS VELAR Y POST VELAR EN EL
TALLER DE PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA AIMARA EN
DOCENTES DE PRIMARIA EN EL INS EIB SANTIAGO DE HUATA”**



TESINA

PRESENTADA POR:

DAMIAN APAZA MAMANI

PARA OPTAR EL DIPLOMA DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

**PUNO – PERÚ
2005**

UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO - PUNO	
BIBLIOTECA CENTRAL	
AREA DE TESIS	
Fecha Ingreso:	24 JUL 2014
Nº	10385

**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO
ESCUELA DE POST GRADO**

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA DE:

**“IDENTIFICACIÓN DE LOS FONEMAS VELAR Y POST VELAR EN EL
TALLER DE PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN LENGUA AIMARA EN
DOCENTES DE PRIMARIA EN EL INS EIB SANTIAGO DE HUATA”**

TESINA

PRESENTADA POR:

DAMIAN APAZA MAMANI

PARA OPTAR EL DIPLOMA DE:

SEGUNDA ESPECIALIDAD EN LINGÜÍSTICA ANDINA Y EDUCACIÓN

APROBADA POR EL JURADO REVISOR CONFORMADO POR:

PRESIDENTE


Mg. EMILIO CHAMBLAPA

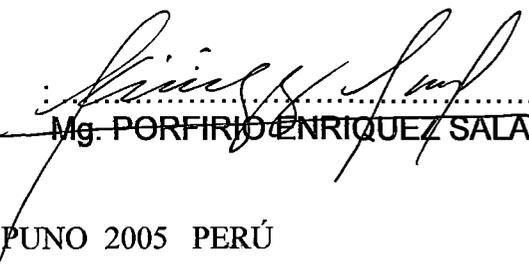
PRIMER MIEMBRO


M.Sc. LUIS HUARACHI COILA

SEGUNDO MIEMBRO

HONORIA GABY LIPE IQUEAPA

ASESOR DE TESINA


Mg. PORFIRIO ENRIQUEZ SALAS

PUNO 2005 PERÚ

DEDICATORIA

**"A mis padres, a mi esposa e hijos,
por la paciencia que han soportado en
todo el tiempo que duró la
investigación..."**

AGRADECIMIENTO

Mi mayor gratitud a la Universidad Nacional del "Altiplano Puno – Perú", Escuela de Post – Grado, Area Lingüística Andina y Educación y a todos los docentes que me brindaron sus conocimientos.

Agradezco a todos los docentes participantes en el taller de capacitación en lectura y producción de textos en lengua aimara, por haber trabajado mancomunadamente en este taller.

Una gratitud especial a mi familia, por su voz aliento y apoyo moral, también manifiesto mi profundo agradecimiento a Mg. Forfirio Enríquez Salas, cuyas observaciones y conspicuo asesoramiento hicieron posible el desarrollo de este trabajo de sistematización de experiencia profesional.

INDICE

CONTENIDO	Pagina
INTRODUCCIÓN	1

CAPITULO I

SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL	3
1. JUSTIFICACIÓN	3
2. OBJETIVOS	6
2.1. Objetivo general	6
2.2. Objetivo específicos.....	6

CAPITULO II

3. METODOLOGÍA	
3.1. Tipo de sistematización de experiencia profesional.....	7
3.2. Muestra.....	8
3.3. Técnicas e instrumentos.....	8

CAPITULO III

4. DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE REALIZO LA EXPERIENCIA ..	11
4.1. Antecedentes.....	11

CAPITULO IV

5. DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA	13
5.1. Primera fase	13
5.2. Segunda fase	33
5.2. Tercera fase	41

CAPITULO V

6. CONCLUSIONES	52
7. RECOMENDACIONES	53
8. BIBLIOGRAFÍA	54
9. ANEXOS	

Anexo No.1 Diagnostico de entrada, adivinanza, poesías, indicadores de la naturales, de la primera fase

Anexo No. 2 Fichas de apoyo en sitio, cuestionarios a docentes y cuestionario de seguimiento, resumen de participantes por provincias, distritos y núcleos y escuelas, cuantificación de textos de segunda fase

Anexo No 3 Producción de textos: poesías, indicadores de la naturaleza, tecnología andina, cuentos, registro de producción de textos y cuadro consolidado de textos producidos de tercera fase.

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo de informe de sistematización de experiencia profesional se ha seleccionado dificultades en la **“identificación de los fonemas velares y post velares, en el taller de producción de textos en lengua aimara en docentes de nivel primario”**, realizado en el contexto del Instituto Normal Superior de Educación Intercultural Bilingüe de Santiago de Huata, ubicado en el oeste de la provincia Omasuyos, Departamento de La Paz, así como en el taller de capacitación docente en lectura y producción de textos en lengua originaria.

Este trabajo requiere hacer conocer o mostrar cómo el profesor aimara hablante, alfabetizado en la lengua instrumental (castellano) y puesto en la necesidad de leer y escribir su lengua materna (aimara), transfiere conocimientos aprendidos de una lengua a otra. Esta transferencia genera conflicto en la escritura en relación con las aspiradas, glotalizadas, velar y post velar; el docente pone de manifiesto sus propias actividades y procesos mentales al tratar de aplicar sus conocimientos del castellano a la lectura y la producción de textos en lengua aimara, evidenciando que el manejo de la lectura y escritura no es algo mecánico; al contrario requiere reflexión y aplicación consciente de lo aprendido previamente.

Tuve la suerte de observar que el docente, esforzándose por resolver dificultades en la identificación, trata de interpretar la escritura del aimara en términos de la escritura conocida; el docente actúa: lee, escribe, fonologiza en su lengua materna comparándola con castellano y lanza hipótesis para los fonemas propios de su lengua, es decir, aplica las estrategias que maneja en la lengua en que aprendió a leer y escribir primero.

Para tal efecto, el presente trabajo tiene el siguiente desarrollo: Primer capítulo **Sistematización de Experiencia Profesional** contiene la justificación y objetivos. Segundo capítulo la **Metodología** contiene tipo de sistematización de experiencia profesional, la muestra, técnicas e instrumentos. Tercer capítulo **Descripción de la institución donde se realizó** el Programa de Capacitación Docente en Lectura y Producción de Textos en Lenguas Originarias: Aimara, Guaraní y Quechua. Cuarto capítulo **Descripción de la experiencia**: comprende cuatro fases: **Primera fase**

presencial de capacitación docente en lectura y producción de textos en lengua aimara. Análisis de la transferencia de conocimientos en lectura y producción de textos escritos de los participantes. Descripción de las dificultades para identificar y representar los fonemas velares y post velares.

Segunda fase apoyo y seguimiento en sitio en el proceso de enseñanza y aprendizaje destinada a la producción de textos del docente con sus educandos y con la comunidad.

Tercera fase capacitación presencial, destinada a consolidar las competencias adquiridas y clasificación, selección, socialización y revisión individual y grupal de materiales elaborados en la segunda fase. Quinto capítulo **Conclusiones**. Finalmente, el sexto capítulo **Recomendaciones** generales de la sistematización de experiencias.

Como anexo primero contemplan textos producidos por los diferentes participantes como evidencia, correspondiente al aspecto fonológico. Segunda, cuestionarios de seguimiento en el sitio y en el tercero producción de textos con sus alumnos y la comunidad.

CAPITULO I

SISTEMATIZACION DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL

1. JUSTIFICACIÓN.

En el presente informe de sistematización de la experiencia profesional, se ha visto por conveniente hacer una descripción sobre el taller de producción de textos en la región aimara, en el que se ha llevado a cabo la implementación de educación intercultural bilingüe durante la gestión 2001.

Bolivia se caracteriza por ser un país pluricultural y multilingüe, porque en el territorio coexisten varios grupos originarios que tienen una cultura propia y hablan sus propias lenguas. Entre éstas sobresalen por su extensión territorial y por el número de hablantes de aimara y de quechua. Al lado de estas lenguas el castellano se va constituyendo en la lengua de comunicación de prestigio. Esta situación origina conflictos de carácter económico, político y sociocultural. Sin embargo, esta relación no es armónica, más al contrario es una relación diglósica, donde el castellano está siempre por encima de las lenguas originarias.

Dentro de este marco, la educación se caracteriza por una fuerte marginación lingüística y cultural hacia los pueblos originarios, propugnándose una educación castellanizante y aculturizante. Los resultados son, sobre todo en área rural, negativos, con un alto índice de marginalidad, repitencia y deserción, el sistema educativo tenía una clara orientación tradicional en la enseñanza-aprendizaje. Los contenidos curriculares no dan cuenta de la riqueza social, étnica, cultural y lingüística del país. En este sentido, se trata de un currículo cerrado y rígido. El modelo pedagógico configura una formación docente dirigida a una práctica centrada en la transmisión y acumulación de conocimientos generales. El maestro era el actor principal del proceso educativo.

Con el propósito de cambiar y sobre todo de mejorar la calidad de educación, se han propuesto otras modalidades educativas.

Una propuesta innovadora fue presentada en 1983 por la Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia (CONMERB), en su

documento de Plan de Reestructuración de Educación; en 1988 por la Central Obrera Boliviana (COB), en su Proyecto Educativo Popular; por la Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia (CSUTCB), en 1989, en sus congresos y seminarios nacionales y regionales.

El Ministerio de Educación y Cultura en convenio con UNICEF implementa con carácter experimental el Proyecto de Educación Intercultural Bilingüe en las áreas lingüísticas aimara, quechua y guaraní. Además, este proyecto cuenta con el decidido apoyo de las organizaciones de bases, como la Confederación Nacional de Maestros de Educación Rural de Bolivia y la Confederación Sindical Unica de Trabajadores Campesinos de Bolivia.

El Ministerio de Educación y Cultura, con el apoyo técnico y financiero del UNICEF, asumió la responsabilidad de llevar adelante esta modalidad de enseñanza a partir del año 1990. Para el efecto se formó recursos humanos a nivel de post-grado en la Universidad Nacional del Altiplano de Puno, Perú.

Frente a este panorama, la Ley 1565 de la Reforma Educativa tomó como ejes centrales del currículo la interculturalidad y el bilingüismo, para, de esta manera, responder a la situación de pluriculturalidad y multilingüe del país. Por tanto, la Reforma Educativa plantea una educación intercultural y bilingüe, porque asume la heterogeneidad sociocultural del país en un ambiente de respeto entre todos los bolivianos, mujeres y hombres.¹

La educación bilingüe, el Art. 9., inc. 2, plantea las siguientes modalidades de lengua:

- a). Monolingüe, en lengua castellano con aprendizaje de alguna lengua nacional originaria.

- b). Bilingüe en lengua nacional originaria como primera lengua, y en castellano como segunda lengua.

¹ Art. 1 inc. 5 LRE.

El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte asumió la responsabilidad y compromiso de llevar adelante esta modalidad de enseñanza y aprendizaje a partir del año 1994, año en que se promulga la Ley de la Reforma Educativa.

Sin embargo, los docentes en ejercicio no han tenido la lealtad lingüística ni cultura para llevar adelante la educación intercultural bilingüe en el proceso de enseñanza y aprendizaje; muchos maestros y maestras tuvieron obstáculos y dificultades respecto a la lectura y escritura en lengua originaria (aimara), porque, ellos están alfabetizados e instruidos sólo en castellano, aunque la mayoría de los docentes tienen como lengua materna el aimara.

Por esta razón, el Ministerio de Educación lanzó una convocatoria pública para mejorar y solucionar el problema del desenvolvimiento de la lectura y escritura en aimara, quechua y guaraní, para una adecuada implementación de la educación intercultural bilingüe. El Ministerio de Educación, Cultura y Deportes en convenio con la Universidad Mayor San Simón (UMSS) de Cochabamba, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos (PROEIB Andes), asumió la responsabilidad de implementar con capacitación en lectura y producción de textos en lenguas originarias (aimara, guaraní y quechua), para desarrollar las competencias de la lengua oral y escrita en maestros y maestras responsables de la aplicación de programas educativos bilingües. La finalidad era mejorar el proceso educativo dentro de la EIB.

El presente Informe de la sistematización de experiencias, se reduce a describir sobre las dificultades que tienen los docentes en la identificación de los fonemas velares, post velares (k, kh, k, q, qh, q', j y x) en los talleres de producción de textos en lengua aimara.

La sistematización incluye la descripción de las tres etapas o fases que tuvo el programa, en la capacitación docente de la región aimara.

2. OBJETIVOS:

2.1. OBJETIVO GENERAL.

- Identificar las dificultades en la discriminación de los fonemas velares (k, kh, k', j) y post velares (q, qh, q', x) en la producción de textos en lengua aimara dentro de los talleres de lectura y producción de textos, en sus tres fases.

2.2. OBJETIVOS ESPECIFICOS.

- Valorar el conocimiento previo de la lectura y escritura de la lengua aimara a partir del diagnóstico de entrada de los participantes.
- Describir las dificultades de discriminación de los participantes de las grafías: k, kh, k', q, qh, q', j, x del aimara en relación al castellano.
- Reafirmar la expresión oral, la lectura y producción de textos en lengua aimara de los docentes para la comunicación con los niños y la comunidad aimarahablantes.
- Analizar los textos producidos por los docentes con sus alumnos y padres de familia y la comunidad.
- Apoyar en la aplicación correcta de los signos de puntuación, en las reglas gramaticales y la normalización lingüística.
- Favorecer un mejor desempeño de las actividades pedagógicas de los docentes en la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe.

- **Propiciar la reflexión crítica en los docentes respecto de la situación actual de las lenguas originarias y su funcionalidad en la educación.**

CAPITULO II

3. METODOLOGIA.

Este trabajo de afianzamiento de la expresión oral y el aprendizaje de la lectura y la producción de textos en lengua aimara fue realizado según la planificación anual del "Programa de Capacitación en lectura y producción de textos en lenguas originarias (aimara, guaraní y quechua), primera en sus tres fases para los docentes del nivel primario: la primera fase dio inicio del 26 al 31 de abril de 2001, en las instalaciones del Instituto Normal Superior "Bautista Saavedra" de Santiago de Huata, provincia Omasuyos, del Departamento de La Paz.

Entre las características generales del programa de capacitación señalo que el taller comprende tres fases, de las cuales la primera y la tercera son de carácter presencial y la segunda de trabajo a distancia.

La primera fase presencial de capacitación docente, de carácter presencial en lectura y producción de textos, comprende 6 jornadas diarias de trabajo, con 8 horas académicas cada una (45m/hora), llegando a un total de 48 horas de trabajo a la semana.

La segunda fase de capacitación está destinada a la producción de textos del docente con sus educandos y con la comunidad a la que pertenecen y comprende un total estimado de 60 horas de trabajo.

La tercera fase de capacitación, de carácter presencial, busca consolidar las competencias adquiridas y conduce a la socialización y revisión individual y grupal de los materiales elaborados en la segunda fase. Comprende 6 jornadas de trabajo con 8 horas académicas cada una, llegando a un total de 48 horas.

3.1 Tipo de sistematización de la experiencia profesional

En este informe de sistematización de experiencias, me propongo realizar un trabajo descriptivo que pretende mostrar las dificultades de los docentes en la identificación y diferenciación de los fonemas velar y post velar en la expresión escrita, es decir, en la producción de textos realizados en la región aimara.

3.2 Muestra

Para los efectos de la sistematización, la muestra está constituida por docentes de diferentes unidades educativas y núcleos del primer ciclo de nivel primario, de los distritos y provincias del departamento de La Paz.

El taller de producción de textos se realizó el 7 al 12 de mayo de 2001, con la participación de 29 docentes efectivos. El cuadro representa a la sistematización de experiencia profesional.

Distrito	No. Núcleo	No. Escuela	Provincia	Dpto.
Laja Pucarani Pto Perez	6	6	Los Andes	La Paz
Tiquina Copacabana	3	10	Manco Kapak	La Paz
Tiwanacu Viacha	8	9	Ingavi	La Paz
Colquincha	2	3	Aroma	La Paz
Achacachi	1	1	Omasuyos	La Paz

3.3. Técnicas e instrumentos.

Para la recolección de datos se utilizará como instrumentos la producción de textos realizados por los participantes de la primera, segunda y tercera fase de capacitación docente en lectura y producción de textos en lengua originaria (aimara).

Primer día se realizó como primera actividad: la distribución de materiales a los participantes al taller. Presentación individual: nombre, procedencia, dónde trabaja y expectativas del curso. Presentación de las actividades de la semana. Evaluación diagnóstica, mediante la escritura en lengua aimara sobre su autobiografía o descripción de su comunidad.

Segunda actividad: Lectura de textos y construcción del alfabeto aimara; comparación de los alfabetos de las lenguas aimara y castellano.

Segundo día de la jornada. Se realizó con los participantes la lectura de la memoria; la producción de textos cortos: a) trabalenguas, a) adivinanzas y lectura y corrección de textos, aspectos gramaticales: fonología y estructura de la palabra.

Tercer día. Se realizó con los docentes lectura de la memoria; la escritura en base fichas ilustradas: oclusivas simples, aspiradas y glotalizadas. Lectura de poesías; producción de textos cortos: a) poesías, b) indicadores naturales; corrección de los textos; sufijos nominales y verbales.

Cuarto día. Se realizó actividades de lectura de la memoria; escritura de palabras aimaras: aspiradas, glotalizadas, velares y postvelares.

Producción de textos: tecnología andina: camellones, cerámica, tejidos, elaboración del chuño y otros. Lectura y corrección de los textos. Debate de la EIB. Escritura resumida de los argumentos.

Quinto día. En esta jornada un participante del grupo dio lectura de la memoria para ver el resumen de lo avanzado del día anterior.

Se escribió con docentes la escritura de pares mínimos para diferenciar los diferentes sonidos de los fonemas velares y post velares.

Producción de un texto libre; planificación y realización de una clase simulada. Varación dialectal, para consolidar el conocimiento de las reglas y normas.

Sexto día. Como primera actividad se realizó lectura de memoria por un participante del grupo.

Evaluación final. En esta evaluación cada participante escribió en una hoja un texto similar al que escribió el primer día sobre su biografía o descripción de su comunidad.

Evaluación del taller por parte de los participantes para conocer logros, dificultades y proyecciones. Finalmente, se realizó la planificación de la segunda fase apoyo y seguimiento en el sitio.

Procedimientos

En el procedimiento se realizó los siguientes pasos:

Se presentó cada uno indicando: su nombre, procedencia, dónde trabaja y expectativas del curso.

Cada participante escribió en una hoja de papel bond sobre su autobiografía o descripción de su comunidad.

Un grupo de docentes por día se dedicó de anotar y leer la memoria.

Trabajaron por grupos, escribieron en forma individual y leyeron su texto.

Escribieron en el papelógrafo, leyeron lo que escribieron el texto, con la ayuda del grupo grande corrigieron los errores en el texto.

Resúmenes grupales.

Reflexionaron de acuerdo a las siguientes preguntas: ¿Qué cosas hicimos? ¿Para qué hicimos? ¿Cómo hicimos?.

Materiales

En el taller de producción de textos se utilizó papelografos, marcadores gruesas, masking, papel bond, láminas, fotocopias de textos seleccionados para leer, cuadernos, bolígrafos, engrapadora, perforadora, como textos: Aymara Qillqaña Yatiqañataki (guía autoinstruccionado aimara), Estructura gramatical de la lengua aimara y otros.

CAPITULO III

4. DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN DONDE SE REALIZO LA EXPERIENCIA

4.1. ANTECEDENTES.

El programa en lengua aimara se realizó en los INS-EIB, “Bautista Saavedra y Warisata” en el Departamento de La Paz. “ General René Barrientos Ortoño” de Caracollo del Departamento de Oruro” (aimara y quechua) y en “Franz Tamayo” de Llica, de Departamento de Potosí (quecha y aimara). Paralelamente trabajé en el INS-EIB “Bautista Saavedra” de Santiago de Huata, fue fundado el 9 de marzo de 1938, durante la presidencia del Tcnl. David Toro, con el nombre jurídico de “Escuela Normal Rural No. 1 “Bautista Saavedra”. Se deduce que una de las razones fundamentales que ha influido en la fundación de esta Normal fue la desastrosa campaña de la Guerra del Chaco, donde los soldados combatientes de procedencia campesina fueron víctimas de un sinnúmero de peripecias en el escenario del Chaco.

Como respuesta a esta cruda realidad, los gobernantes de esa época se vieron obligados a preocuparse por la educación de los niños. Poco antes, el 2 de agosto de 1931 se creó la escuela ayllu de Warisata, por el profesor Elizardo Pérez, Avelino Siñani y otros, bajo la trilogía filosófica “Educación, trabajo y producción”.

En 1947, la Normal Bautista Saavedra de Santiago de Huata expande sus acciones educativas a estudiantes varones y mujeres de todas las capas sociales de la región y del país, habiendo acogido a diferentes generaciones y promocionando miles de maestros en todo este tiempo.

En 1963 a través de USAID BOLIVIA, se canaliza la construcción de aulas, viviendas, talleres, internados y otros ambientes, fortaleciendo de esa manera su funcionamiento.

En la actualidad, el Instituto Normal Superior de Educación Intercultural “Bautista Saavedra” se encuentra inmerso en el proceso de transformación propuesta por la Reforma Educativa, tomando como prioridad fundamental la formación docente en Educación Intercultural Bilingüe (EIB) con capacidad para un desempeño profesional

e idóneo y con valores, partiendo e la realidad local y transforme la experiencia educativa tradicional. El objetivo del INS es formar y capacitar maestros para el sistema educativo nacional.

Por Resolución Ministerial No 102/99 de fecha 31 de marzo de 1999 se dispone la creación del Sistema Nacional de Formación Docente constituido por Institutos Normales Superiores (INS) y se aprueba el Diseño Curricular Base 2000, para la formación de maestros del nivel primario. Por lo que el Instituto Normal Superior "Bautista Saavedra" de Santiago de Huata queda encargada de formar maestros para los niveles inicial y primario.

Finalmente, por Resolución Ministerial No 255/99 de 23 de julio de 1999 fue ratificada su condición de INSTITUTO NORMAL SUPERIOR, como parte del Sistema Nacional de Formación Docente. Es parte de los 18 Institutos Normales Superiores del país.

Por su característica de Instituto Normal Superior de Educación Intercultural Bilingüe, otro de los requisitos para el ingreso de estudiantes a esta normal es el manejo oral de la lengua aimara al margen del castellano. (Fuente PEI 2003, 2006).

CAPITULO IV

5. DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA.

Para el presente trabajo de informe de sistematización de experiencias, seleccioné un grupo de maestros participantes del sexto taller del Programa de Capacitación Docente en Lectura y Producción de Textos Escritos en Lengua Aimara.

5.1. PRIMERA FESE

Los ejes temáticos desarrollados fueron: 1). **El alfabeto aimara**, 2) **la producción de diversos textos: a) Adivinanazas, b). Indicadores naturales de la producción, c). Poesías y 4). Tecnología andina y otros.** A la que se incluyó como actitud para la presentación individual y la evaluación diagnóstica:

Para la presentación individual cada uno indicó su nombre, procedencia, lugar de trabajo, expectativas del curso. Esto fue con la finalidad de observar la competencia lingüística en la expresión oral de cada participante.

La evaluación de entrada consistió en que cada participante escribía en una hoja de papel, sobre su autobiografía o la historia de su comunidad. Esto con la finalidad de ver su grado de aproximación a la escritura de la lengua aimara.

A continuación presento la transcripción de la evaluación diagnóstica, donde se puede evidenciar dificultades para identificar las diferencias entre los fonemas velares y post velares.

A continuación presentaré y describiré brevemente las características del grupo seleccionado para este trabajo:

5.1.1. Diagnostico Participante (1).

IRNAKAWIJA

Nayana sutijaxa Genaró Waldo Sanga Ticona.

Nayana **irnakawijaja kaysa thiwanaku** markana yatichirjama. Colegio "Arthur Posnasnki" uka colegiona.

Nayaja yatichtwa yokallana , imillanakampi sexto, séptimo, octavo **ukamaraki**, **huayna, tahuakokacampi**, primero, segundo, tercero cuarto de secundaria.

Uksata **nayaroja chipllapjetuwa** aka cursos de capacitación en Educación Bilingüe Intercultural.

Janiwa **nayaja kelkaña** aymara **jaytki** parlañaki yatta. (ver anexo 1)

Genaro W. Sanga Ticona

7 – V – 2001 Santiago de Huata.

Participante (2).

Suti: Nely Mendoza Mamani

Nayan **yuriwixaxa**: Achacachi markawa

Nayaxa imaqasktwa khaysa “Japuraya Bajo” ukhamarusa **utxiwa** tunka payan yatichiri **utxi, jiliri** aka yatichiri utatx satawa Fipe López

Nayaxa jutawayta aka yatichañ utaru jutawaytwa aymara ullañ qillqaña yatiqiri **ukamaraqi** nayaxa jisk’a yatiqiri wawanakaru yatichtañataki kuntix yatiqnt uka jacha **irnakawi** utata. (ver anexo 1).

Participante (3).

LAWA CHAKA MARKA UÑSTAWI

Nayra maranakaxa mä jisk’a janirawa utjana, **khaisa** Sika sika pampa aynacha tuqina, jallupacha **paxsinakaxa** walja umawa phuqhantani sipi, ukatpi jach’a thakhi sarki chukiyawu markata **khaisa** Uru Uru markaru, uka thakhixa janiwa past’añjamayriketixa siwa.

Ukhama uñjasaxa sarnaqiri jilatanaka kullakanakasa maya amtapxatayna: Mä uruxa tantacht’asipxataynawa ukata amuyt’apxatäna; k’añaskunaka past’añapataki lawaya apthapiñanixa walja ukat jawira chakantañani. Sasawa amuyt’apxatayna; jani aynachst’añatakixa mä uruxa amtawxa phuqhapxataynawa.

Ukanaka yatxatasawa jilata Martín Castillo, Pujrawi tuqina jakasiri jilataxa amuyt’atayna wali sasina; akawjanxa mä markaya uñstayañanixa, sutipa sataniwa lawa **chaca** marka.

Uksuruta jichhurunakkamawa uka sutimpi uñt'ata uka markaxa, waljaniwa jakasirinakapaxa, ukhamarakiwa nayraruwa wali sarantaski jichhurunakanxa. Munata jilatanaka kullakamaka jumanakana yatipxañamatakixa ukawa nayana **yatiwixaxa**. Payiri laxranxa uñt'atawa LAVACHACA uka **qilqampi**, jikxatasita khaysa provincia Aruma tuqina, jach'a thakhixa chukiyawuta Uru Uru markakamaxa uknampinwa pasakiptixa.

Wali suma jach'a chuymampi jisk'a jilatanakataki kullakanakataki. (ver anexo 1).

Yatichiri: Eleuterio Crispín Villanueva Mamani

Núcleo Santiago de Llallagua.

Santiago de Huata, 7 de Mayo de 2001.

Participante (4).

Santiyawa Wat'a paqalqu uru saraqatata mayu paxsita pä waranqa mayani mara

Nayana **sutixaxa** satawa. Lorinzo Julián Julián

Jutawaytwa ayllu Achumata.

Suyu inkawi, chukiyawu markata

Yatiñutaxa "jose Carrasco" sata sutiniwa.

Nayana **irnaqawixaxa** wali jaypacha maranakawa akiri suyuna.

Aka yatiñutaxa wali quqanakampi muyuntatawa ukatwa yatiqiri wawanakaxa **q'uchiki** yatiqawinakapana, sarantapxi. Sapa mayniwakunaymana lup'iwinaka amuyuparjamawa parlakipapxi markapata **ukjamaraki** sarnaqawinakapata, yatxatawinakapata yatiqasina.

Yatichirjamaxa wakisiwa juk'ampi yatxataña, kunatixa wakiski yatiqiri wawanakaru yanapt'aña arkiru sarantañapataki. (ver anexo 1).

Participante (5).

Instituto Normal Superior Santiago de Huata.

Phaxsuru paqallqu uru llamayu phaxsi mara pä waranqa mayani

Sutija: Sonia Apaza Chura

Nayax jutwa khayasa distrito copacabana "Isla Yumani" isla del sol yatiqañ utata. Nayax pä marawa yatichjta.

-**Nayaj** jutwa yatiqiri aymar aru. Wawanakar yatichañataki. Aka maraxa tunka llatunka wawanakaruw **yatichasqta**.

-Isla del sol "Yumani" uka markaxa **ma qota taipinkiwa** jaqinakaxa lanchat sarapxi.

-Nayax sapa **phxsiqiwa** mistunta **chuqiaku** markaru, isla del sol Yumani" uka **marcaruxa saraphiwa** anqaxa **marcanqirinaka** jaqinakawa. Nayra timpu yanaka uñjiriw sarapxi.

Nayaj kutxaja uqaya yatichawa wawanaqaru. (ver anexo 1).

Participante (6).

Lunes 7 de mayo de 2001

Naya yatichwa **kollana marcana kems**a mara.

Distrito Colquencha – Kollana.

Uka **marcanaja** utjiwa waranqa wawanaka

Ucansti irnaqapyhuwa tunkani yatichiri.

Uka **marcamka** irnaqapkiwa uywanaka uñjasa.

Ujkhamarauki autunakampi apaninisa.

Q'atawi **q'alanaka** apani viacha markaru.

Nanakaja jiq'atasipwa wali kusiona.

Kunatiya wawa wali yatiñanipkiwa.

Nayasti walja **marcanacan yatichawaraja**. ukampisa **cusiona**.

(ver anexo 1)

Francisca Velarde Pairo.

Este diagnóstico de entrada sirvió de base para iniciar con las actividades de taller de producción de textos escritos en lengua aimara. De inmediato pasé a analizar e interpretar el cuadro fonológico aimara.

5.1.2. DESCRIPCION DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELARES Y POST VELARES

En la descripción del texto del diagnóstico se puede apreciar que algunos docentes escriben bien, significa que han tenido cursos de escritura aimara, otros docentes

que no tenían la oportunidad de recibir cursos de lectura y escritura en lengua aimara.

1. En el texto apareció escrito con: **k.q, j.x**, ejemplos:
Escribió irnakawija debería escribir <irnaqawija>.
Escribió kaysa debería escribir <khaysa>.
Escribió yukallana debería escribir <yuqallana>.
Escribió chipllapjetuwa debería escribir <chijllapxituwa>.
Escribió kelkaña debería escribir <qillqaña>.
2. El participante escribió con: **k.q, j.x**, ejemplos:
En lugar de escribir <yuriwijaxa> escribió yuriwixaxa
En lugar de escribir <utjiwa> escribió utxiwa
En lugar de escribir <irnaqawi> escribió irnakawi
3. El participante fue escrito con la letra **c, p**, del alfabeto castellano, ejemplo:
Escribió chaca debería escribir <chaka>
Escribió khaisa debería escribir <khaysa>
Escribió yatiwixaxa debería escribir <yatiwijaxa>.
4. El participante ha escrito en el texto con: **k'.q', j.x**, ejemplo:
En lugar de escribir <sutijaxa> escribió sutixaxa
En lugar de escribir <irnaqawijaxa> escribió irnaqawixaxa
En lugar de escribir <k'uchiki> escribió q'uchiki.
5. El participante se ha equivocado con: **k.q, j.x**, ejemplos:
En lugar de escribir <nayaxa> escribió nayáj.
En lugar de escribir <yatichasktha> escribió tatichasqta
En lugar de escribir <phaxsikiwa> escribió phaxsiqiwa
En lugar de escribir <ukaxa> escribió uqaxa
En lugar de escribir <wawanakaru> escribió wawanaqaru.
6. El participante producía este fonema por la letra **c, j, h**, del alfabeto castellano, ejemplos:

Escribió **kollana** debería escribir <**qullana**>

Escribió **marcana** debería escribir <**markana**>

Escribió **ujkhamaraqui** debería escribir <**ukhamaraki**>

Escribió **autonakampi** debería escribir <**awtunakampi**>

Escribió **nanakaja** debería escribir <**nanakaxa**>

Escribió **jiq'atasipwa** debería escribir <**jikxatapxthwa**>

Escribió **kunatiija** debería escribir <**kunatixa**>

Escribió **cusisithawa** debería escribir <**kusisithawa**>, etc.

En este diagnóstico de entrada se puede apreciar que algunos docentes escriben bien, significa que han tenido cursos de escritura aimara. Sin embargo, la mayoría de los docentes tienen como lengua materna aimara y pocos docentes son de castellano hablantes.

5.1.3. CUADRO FONOLÓGICO

Kawkiwjumpi		Purapispiliumpi Bilabiales	K'achqhipaxampi Dentoalveolares	Patapata ñaqampi Palatales	Ñaqachipaxampi Velares	Mallq'ak'ucumpi Postvelares
Kunjama arsuña						
Llupt 'a	Jasasallanaka (Simples)	P	T	CH	K	Q
Salla	Phusasallanaka (Aspiradas)	PH	TH	CHH	KH	QH
	Phallirsallanaka (Glotalizadas)	P'	T'	CH'	K'	Q'
	Qaqtasallanaka (Fricativas)		S		J	X
	Nasa sallanaka (Nasales)	M	N	Ñ		
	Thiya sallanaka (Laterales)		L	LL		
	Niyasallawisana ka (Semiconsonantes)	W		Y		
	Yiriri salla (Vibrante simple)		R			

FONEMAS VOCALICAS DEL AIMARA

Alaya (Altas)	Nayra (Anterior)	Taypi (Central)	Qhipa (Posterior)
		i	
Aynacha(Baja)		a	

Sallani jiyatitiri /:/

Sallawisa Consonantes

Para la identificación del alfabeto aimara, se partió con la lectura de textos: “Laq’unakaxa thuquriwa saratayna” y “Lajllawa supayampi irpayasitayna”. Los dos grupos leyeron el cuento identificando y subrayando las letras del alfabeto aimara. Luego, construyeron el alfabeto aimara y castellano en un papelógrafo, incluyendo un ejemplo para cada grafía. Después se realizó la socialización y comparación de los alfabetos de las lenguas del aimara y castellano, los fonemas comunes y no comunes. Los participantes quedaron sorprendidos por la diferencia que existía entre el alfabeto aimara y castellano.

Finalmente, se procedió a la presentación del cuadro fonológico para consolidar el alfabeto aimara, se dio una explicación muy detallada sobre los puntos de articulación; distinguiendo los cinco órdenes de consonantes: bilabiales, dentoalveolares, palatales, velares y post velares. De igual forma los modos de articulación distinguiendo a seis clases de consonantes: oclusivas, fricativas, nasales, laterales, vibrantes, semiconsonantes y, el sistema vocálico del aimara: tres vocales, 26 consonantes y un signo para el alargamiento vocálico; con ejemplos muy concretos.

5.1.4. Producción de textos cortos

5.1.5. Jamusiñanaka (Adivinanzas)

* khitisa sixa. Kunasa kunasa. “**Jumaja** akkhana suykitata, nayaxa maya muytani ukhata jikisxañani” **R. Sincha.**

* Kunasa kunasa maya amparampi qhumantaña, maysa amparampisti qhachhillt’hayañaxa?. **R. Jat’iña.**

* Kunasa kunasa **phisqa** jilatawa jani **jalxtasawa** irnaqi Kunapachasa? **R. Luk’ana.**

* Kunasa kunasa pata **mankha** ruxuruxuxa Kunapachasa **R. Qhuna.**

* Kunapachasa maya imillaja khuri patanxa maysaru china **unukhayi.** Kunapasa **R. Pikaña**

* Kunasa kunasa maya huaynaxa pusasawa juti wajra kunapachasa **R. Pututu.**

* Kunasa kunasa maya warmiwa utji janq'u nik'utani **qhirirusa** jachayakipuni kunapachasa **R. Siwulla**.

* Kunasa kunasa maya chachawa utji maya nayrani maya kayuniki Kunapachasa **R. Yawri**.

* Kunasa kunasa lacar q'ipt'ata manti kutsunxiwa ch'usaki mistunxi Kunapachasa **R. qhuyala jisk'a wislla**.

* Kunas kunas taqikunaru mantisa. Kunapachasa? **R. Suti**.

* Kunasa kunasa laquru thuqhtasaxa nayaki michitpachaxa. Kunapachasa **R. K'uti**.

*Kunasa, kunasa maya warmiwa utji awtuta jani misturi kunarsasa ch'aranaki kunapachasa **R. Laxra**.

DESCRIPCIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELAR Y POSTVELAR

Ordeno los fonemas del aimara, señalo uno por uno su representación.

1. El participante se equivoca en el siguiente caso: **J . x** ejemplo:
Escribió jumaja debería escribir <jumaxa>.
2. El participante en el texto se equivoca en el siguiente caso: ejemplo: **j . x , kh . qh**.
En lugar de escribir <jaljtasawa> escribió jalxtasawa
En lugar escribir <manqha> escribió mankha.
3. El participante se equivoca con: **j . x, k . q**. ejemplo:
En lugar de escribir <imillaxa> escribió imillaja.
En lugar de escribir <pikaña> escribió pikaña.
4. El participante se equivoca con: **kh . qh**.
En lugar de escribir <khitirusa> escribió qhitirusa.

En el resto de los participantes se puede apreciar que escriben bien, significa que han tenido cursos de escritura aimara.

La mayoría de los participantes mostraron las mismas características y dificultades en la identificación de los fonemas velar y post velar (j, x, k, q, kh, qh, k', q') en los talleres de lectura y producción de textos en lengua aimara, son procesos que cuestan a los docentes identificarlos y apropiarse reflexivamente.

Después de análisis y la identificación de errores ortográficos en la escritura de textos producidos en la lengua aimara y corregidos entre todos en papelógrafo.

Seguidamente, los participantes rescribieron dos adivinanzas en una hoja de papel bond, con las aclaraciones necesarias de los fonemas velar post velar.

Rescritura de los textos cortos

Jamusiñanaka (Adivinanzas)

1. ¿Kunasa kunasa? jumaxa akjana suykita nayaxa maya muytani ukata **jikisjanani**
¿Kunäpachasa? **Sincha.**

. ¿Kunasa kunasa? purakata qhachhill'ayista, ukata jachayista ¿Kunäpachasa?
Jat'iña.

2. ¿Kunasa kunasa? **phiska** jitawa jani jaljtasawa irnaqapxi ¿Kunäpachasa?
Ampara luk'ana

* ¿Kunasa kunasa? pata manqha ruxuruxuxa ¿Kunäpachasa? **Qhuna.**

3. ¿Kunasa kunasa? maya imillaxa kurí patanxa maysaru ch'ina unuqayi
¿Kunäpachasa? **Peqaña wawa.**

* ¿Kunasa kunasa? waynaxa pusasawa juti waxra. ¿Kunäpachasa? **Pututu.**

4. ¿Kunasa kunasa? warmiwa utji janq'u nik'utani khitirusa jachayakipiniwa.
¿Kunäpachasa? **Siwulla.**

* ¿Kunasa kunasa? maya chachawa utji nayrani maya kayuni. ¿Kunäpachasa?
Yawri.

5. ¿Kunasa kunasa? **lacar** q'ipt'ata manti ukatxa ch'usakiwa kutsunxixa.
¿Kunäpachasa? **Wislla.**

* ¿Kunasa kunasa? taqi kunarusa mantirixa ¿Kunäpachasa? **Suti.**

6. ¿Kunasa kunasa? **lacar** thuqhtasaxa mayaki mich'intpachaxa. ¿Kunäpachasa? **K'uti**.

* ¿Kunasa kunasa? maya warmiwa utji k'añaskuta jani misturi kunarsasa ch'aranakipina ¿Kunäpachasa? **Laxra**.

En la reescritura de los textos el 1 y 2 participantes se equivocan con: **j . x**, En lugar de escribir <jikisxañani> escribió jikisjañani.

El docente se equivoca con: **k . qh**. En lugar de escribir <phisqha > escribió **phiska**.

La estructura de la lengua aimara exige recuperar estos sonidos que van perdiendo. Ejemplo: **qhisqha, thantha, phukhu, thuqhuña** y otros.

Aunque las vocales del aimara se pronuncian de manera distinta que en castellano, éstas han sido graficadas con las letras: a, e, i, o, u del alfabeto castellano. Así los fonemas vocálicos del aimara:/a/, /i/, /u/ fueron representados de la siguiente manera: **/e/** este fonema en los textos escritos apareció representando por la letra **e** del alfabeto castellano. Ejemplo: participante se equivoca con la vocal e del castellano, escribió **peqaña**, debería escribir <piqaña > 'batan'.

Los participantes de número (5 y 6) en el texto escribieron con la letra **c** del alfabeto castellano, ejemplo: escribió **lacar**, debería escribir <lakaru> 'a la boca'.

Después de un análisis ortográfico, los participantes lograron identificar los fonemas velares (k, kh, k', j) post velares (q, qh, q', x) en la producción de textos escritos.

5.1.6. Lumanaka (Indicadores naturales de producción)

QUTA JAMACH'INAKA.

1. Nayra **sarnakawinakaxa** amthapin sipanxa **utxajxistuxa** kunaymani lup'iwinaka. **Yatjataña** sipanxa nayra jilatanakasan sarawipanakaxa. Sata **Qall'añataqixa** **uñchhqipjeritanawa** kunaimaini uñtawinaka ma qawqhanaksa **k'anstaysnawa** Quta jamachhiñaxa

Tapachapji alayaru **uqaxa** sapxiritanawa altu maraniwa jamachhinatima tapachapxi taipiruwa **uqaxa** taypi maraniwa, sinti añcharutima tapachan **uqasti** sapxawa qhipa

maraniwa ukama qhanstaysnawa sarawinakja ukja amuyxaraq'ispawa sapa maranaka uqanata suma achhuwi utjañapataqi.

Q'ANTUTA PANQ'ARA

2. Lumanakaxa jiwasanakana amuyt'asipjañanakataqiwa, qunxamsa jichha maraxa satsna achunakja nayra sataspati jani ukaxa qhipa satasphacha. Jiwasan lumanakaxa nayratpachxa q'atuta panq'arapiniskanwa jichhakamasa uka panqaranxa uñchhuqisipkaktanwa satasiñataqixa nayratixa panqarixa uk'axa sapxirinwa nayra sataniwa qhipatixa pankarixa qhipa sataniwa sapxirinwa.

TIWULANA YATIYAWIPA

3. Nayra achachilanakaxa wali suma yatipxana yapu yapuchañataqixa, ukat jupanakaxa uñchuqitxana tiwulanaka kunapachatixa tiwulaxa aylluru mantani uka pachaxa sapxiriwa jachuxa maraniwa sasa, kunapachatixa amstaru tiwulaxa sari ukapachaxa parqi maraniwa sapxiriwa ukhama uñchuqisawa wali achuyapxiritayna.

LIQI LIQINA YATIYAWI

4. Chiqansa nayra aymara achachilanakasaxa wali suma yatipxana lumanakata, ukata sapxana kunapachatixa liqiliqixa k'awnani pataru ukhasti jallumaraniwa, manqharu k'awnani ukhasti wañamaraniwa, ukhamaraki qalanaka utjani tapapana ukhaxa chhijchhi maraniwa, iwija thaxanaka utjani ukhaxa ch'uñumaraniwa.

LUMASANAKA

5. Nayra achachilakanxa sarawipaxa wali chiqaki arkt'apxana taqikastata.

Kunamatixa: uywanakata, jamach'inakata.

Q'ayratixa qutata mistsuxa phuyphipachaxa, uka marasti nayra pachaniwa.

Surach'itixa wali chhukhunaqixa ukax yatiwa wali khununtañataki.

QAMAQINA JACHAWIPA

6. Nayra taykanaka parlapjiriwa junapachasti q'amaqija jachi chajantata sañay muniwa ukaxa suma marañataqi, jani chajantata jachix ukaya sañay munarakiwa janiwa suma marakaniti, ukatja markachirixa ukhamanjaruwa yapucht'apkirritana ch'uqinaka, apillanaka, isañanaka, jupanakaxa yatipkanwa.

DESCRIPCIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELARES Y POST VELARES

Ordeno los fonemas del aimara, señalo uno por uno su representación en el texto escrito lumasana (indicadores naturales de la producción).

1. El participante se equivoca en el siguiente caso: **k.q, kh.qh, k'.q', j.x,** ejemplos:

Escribió sarnakawinakaxa debería escribir <sarqawinakaxa>

escribió Utxajxistuwa debería escribir <utjaskistuwa>

Escribió yatjataña debería escribir <yatxataña>.

Escribió Qalltañataqixa debería escribir <qalltañatakixa>.

Escribió Uñchqipjiritatanwa debería escribir <uñch'ukipxiritaynawa>

Escribió khanstaysnawa debería escribir <qhanstaysnawa>

Escribió uqaxa debería escribir <ukaxa>

Escribió sarawinakja debería escribir <sarawinakxa>

2. En el texto se presenta el siguiente caso: **k.q, k'.q', j.x,** ejemplos:

amuyt'asipjañanakataqiwa = <amuyt'asipxañanakatakiwa>

En lugar de escribir <kunjamsa> escribió qunxamsa

En lugar de escribir <achunakxa> escribió achunakja.

En lugar de escribir <uñch'ukisipkaktanwa> escribió uñchhqisipkaktanwa

En lugar de escribir <satasñatakixa> escribió satasñataqixa.

3. El participante en el texto equivoca con: **k.q,** ejemplo:

En lugar de escribir <yapuchañatakixa> escribió yapuchañataqixa

En lugar de escribir <uñch'ukitayna> escribió uñchuqitxana

En lugar de escribir <parki> escribió parqi.

4. Los docentes en la transcripción del texto equivocan con; **k.q, j.x, k'.q',** ejemplo:

En lugar de escribir <k'ayratixa> escribió q'ayratixa

En lugar de escribir <parlapxiwiwa> escribió parlapjiriwa

En lugar de escribir <qamaqixa> escribió qamaqija.

En lugar de escribir <marataki> escribió marataqi

En lugar de escribir <ukatxa> escribió ukatja.

Algunos docentes han tenido la oportunidad de recibir cursos de escritura aimara, identifican los fonemas velares y postvelares.

5.1.7. Chapara Arunaka (poesias)

PUYK'ULITA

Nayritamasti
chuymaxaruwa
qhanantitu, Ukatsti
sapuru samkaki samch'ukista

P'uyk'ulita
Ispillamasti
Wila kurí achuru uñtasiri
Kunaskirista sapuro chamurtiritaki

P'uyk'ulita
Sartamasti, Thisktataamasti.
P'isaq'asa lekelekesa
Atipkiristamti.

P'uykulita.
Janiy, janaj
Chuymajaru jaysita.
Jumampi nampi munasinataki.

ILLAMPU

Ilammpu achachila jumawa
Janq'u punchumampisa
Qhantayaxitaxa, titi
Qaqa qataru qatarusa
Wali kusisiytaxa.
Uñtanisina titi

Qaqa quta jumasa
Sapuruwa wali qhuyphintaxa.

WAJCHA YUKALLANA

Wajcha quqallituthwa
Awkixasa taykaxasa jiwataraki
Intikiwa awkixaxa phaxsikiwa taykaxaxa
Urusa arumasa jachañakiwa jani tukusiri.
Isixasa q'ala thantharaki
Manq'atsa waliraki utxarakitu
Lupikiwa sapüsa junt'urthasitu
Ukhamawa jakawixaxa jichurkamaxa

JISK'A QALA

Suma jisk'a qala
Sinti munatatawa,
Nayaxa jumampi
Kamasiña munta

Jumaru uñjatasaxa
Wali k'uchistha
Kunalawkutixa jumax
Jan tuquskiritawa.

CH'UQI ALI

Munata ch'uqi ali
Taqinsa wali uñt'ata
Ch'uxña jilastaxa
Panqaramasti janq'u

Jilkipansti juyphiwa
Naxhartamxa jani
Jiltiri lurtamxa

Thayakiwa irpasxtamxa.

YATIQAÑA UTA

Jach'a yatiqaña utana
Jiqxatastha juk'ampi
Ch'amanchasiñataki
Aymara arujata

Lupinsa lupjata
Thayansa thayjata
Nayaxa yatiqaskthwa,
Ullaña qillqaña aymara aruta.

DESCRIPCIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELARES Y POST VELARES

A continuación presento las dificultades de los docentes que no pueden identificar los fonemas señalados.

1. El participante se confunde con: **j.x, k.q**, ejemplos:
Escribió chuymaxaruwa debería escribir <chuymajaruwa>.
Escribió **kurí** debería escribir <**qurí**>
Escribió lekeleke debería escribir <liqiliqi>.

Los fonemas vocálicos del aimara: **a, i, u**, fueron representados de la siguiente manera: **e** este fonema en el texto apareció representado por la letra **e** del alfabeto castellano.

2. El participante no se equivoca en la transcripción de poesía no se equivoca los fonemas velares y posvelares.
3. El participante se confunde con: **j.x**, ejemplos:
En lugar de escribir <awkijasa – taykajasa> escribió awkixasa – taykaxasa
En lugar de escribir <isijasa> escribió isixasa
En lugar de escribir <utjarakitu> escribió utxarakitu

En lugar de escribir <jakawijaxa> escribió jakawixaxa.

4. El participante se equivoca con: **k.q**, ejemplo:

Escribió **kamasña** debería escribir <**qamasña**>. Otro: escribió **tuquskiritawa** debería escribir <**thuqhuskiritawa**>.

La estructura de la lengua aimara exige recuperar los sonidos que van desapareciendo como por ejemplo: thuqhuña, thantha, phisqha, chhukhuña, khithuña, qhiwiña etc.

5. El participante no se equivoca en la transcripción del texto.

6. El participante se confunde con: **j.q**, ejemplo:

En lugar de escribir <jikxatastha> escribió jiqxatastha.

5.1.8. Aski lurawinaka (Tecnología andina)

SAÑUNAKXATA

Nayra pacha jakiri jaqinakaxa, janiwa jiru phukhunaka uñt'apkanti, kuna laykutixa jupanakakiwa llinq'i ñiq'ita sañunaka lurapxiritayna.

Lurapxiritaynawa, wakullanaka phukhunaka chuwanaka lamananaka, chatunaka, anatañanaka, wisllanaka juk'ampinaka. Taqi luratanaka wañt'ayasipxiritäna ninampi phichhañaki suma qhathiyañkama, qhathitaxipanxa suma phiskhurt'apxiritäna achiyt'añataki taqinsa munkaña.

Uka sañunakxa awtipachawa lurt'apxiritäna, ukatxa qhathuruwa aljañataki apxapxiritäna, ukhamaraki juyra turkimpilurañataki.

Jichhürkamasa uka sañu lurt'atanakaxa wali munataskiwa, kuna laykutixa ukaru manq'aña phayt'añaxa wali q'ukiriwa.

YAPU QHULLI

Yapu qhullinatakixa, nayraqataxa qallpawa uñxataña, ukata maya inkuñata qallaxa pallsuña, ukxaruxa t'ulanakawa, pikutampi suma phat'araña ukatxa yaqha uruwa paya wakarua wali **willxtata** siwara manq'antayaña, **xaqinakatakixa** ukhamaraki manq'asiwiñataki manq'a phayaña, chika urutakisa ququwa phayasiwiña, ukxaruxa wiska, yunta, arma rija, llawiju q'ixaruwiña, siwaraxa qala kuyuruwa khumuntawifa,

ukhamawa qallparu puriña, ukatxa rijawa yawirjampi armaru yapintaña, ukatxa urqu wakanakawa yuqumpi yapintaña, paya urqu wakakaru wiskampiwa chinuntaña ukxaruxa armawa yuquru ayantaña, ukhamawa chika urkama qhulliña, ukata ququwa manq'xaña, wakarusa siwara manq'a liwaraña, ququ tuqt'ayasinxa yaqhata wakaxa qhullifataki yapintaña. Qasawi phaxsina warwichxaña, ukata willkakuti phaxsina q'uphxaña, uywa wanuxa walja kustalanakata qala kayuta khumxaña ukxamawa ch'uqi yapuchañatakixa wakicht'aña.

CHAWLLA WALLAQI

Nayaxa Jachakachi markaruwa maya awtuta walja chawlla aliri sarawaytha, chawlla wallaqi phayañataqi.

Markaru purisaxa ratuqiwa, chawlla aljiri tawaquxa taqi kasta quta lak'unaka aljaniwayitu.

Utaru purisinxu maya llataruwa qhillanakapa qhithurañataki warstha., tukusaxa maya phukhuru umampi wakt'aytha, ukxaruxa siwullampi, wayk'ampi, ajusampi sumañapataki uchantha.

Taykajaxa maya inkuñaruwa ch'uñu phuthi wallaqimpi mank'añataki apst'ani.

Jilanakajaxa umtana awarinti ukhaxa chawlla wallaqixa p'iqi usuta kullasi, sapxiwa.

P'ITAÑA

Nayraqataxa maya awtuta "Avenida Tumusla" janqu ch'anaka aliri p'itañataki sarakawaytha.

Alawayasaxa utaxaru yakha k'añasquta makhatawaytha; purisinxu, mank'a mank'asiñataki phaytha, tukuyxasaxa, platuxampi, kucharaxampi jarsustha.

Pacha lurawinaka tukuyasaxa maya chumpa p'itaña sullkaxataki qalltawaytha.

Mäki p'itaña tukuyasaxa sullkaxaru churxaraktha.

TUNTA LURAÑA

Kunanakasa wakicht'ayaña

1.Ch'uqi, 2. jichhu, 3. uma jawira, 4 jusi, 5 lampa, 6 jisk'a t'axla qalanaka, 7 kanasta.

Kunjamasa luraña:

Nayraqataxa suma ajllita ch'uqinakawa ch'uñuchaña qānaru juyphina ch'uñt'añaparki waratataña.

Maya qawqha uruta willka tata jalantkipana qutu qutu tantachasawa takiraña, uka ch'uñu qutunakaxa maya maya sartayaña, uka aruma juyphirañapataki, qhipa alwaxa janirara willka tata jalsunkipana maya jisk'a t'axla k'ullumpi kustalaru winantaña, jichhunakampi imantasa.

Jayp'u sunaqi pachaxa uma jalkiri jawiraruwa q'ipiña; jawira jalkiri umanxa maya qūñiwa lampampi allina, lñaki allitaxixa jichhu yawitampiwa yaysuña, jamach'ina tapachaparum uñtata, kuna pachatixa suma wakt'ayataxixa, ch'uqi luxutaxa waranxañawa, jichhu yawitampi wasitata yayuntaña; jani uma apañapatakixa jisk'a t'axla qalanakampiwa pallxataña, ukhamawa jawira jaliri umaru tuntaru tukuñapataki jaytawiyaña.

Kunasatixa pātunka mayani uruxipanxa apsunxañawa, maya kanastaru jarirasa palsuniña, uka aruma juyphsuñapataki, qhipuruxa sillp'inaka sillp'iraña suma lupimpi wañt'añapataki, wañt'atata tuntaxas utaruwa imasiñataki q'ipisxaña, jach'a wakiskiri urunakana phayasiñataki.

DESCRIPCIÓN DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELARES Y POST VELARES.

En el proceso de producción de textos se observa en el procedimiento la identificación de los fonemas velares y post velares representados en los textos.

A continuación se representa:

1. El participante en el texto se equivoca con: **k'.q'**, ejemplo:
En lugar de escribir <llink'i> escribió llinq'i.
2. El participante se confunde con: **j.x, k.q, k'.q', kh.qh**, ejemplos:
En lugar de escribir <willjtata> escribió willxtata

En lugar de escribir <jaqinakatakixa> escribió xaqinakatakixa

En lugar de escribir <yukumpi> escribió yuqumpi

En lugar de escribir <tukt'asinxa> escribió tuqt'ayasinxa

En lugar de escribir <k'uphjaña> escribió q'uphjaña.

3. El participante se confunde con: **k.q, k'.q'**, ejemplos:

Escribió wallak'i debería escribir <wallaqi>

Escribió phayañataqi debería escribir <phayañataki>

Escribió mank'aña debería escribir <manq'aña>

Escribió kullasi debería escribir <qullasi>.

4. El participante se equivoca con: **k.q, k'.q', j.x**, ejemplos:

Escribió sarakawaytha debería escribir <saraqawaytha>

Escribió utaxaru debería escribir <utajaru>

Escribió k'añasquta debería escribir <k'añasquta>

Escribió mank'a debería escribir <manq'a>

Escribió kucharaxampi debería escribir <kucharajampi>

Escribió sullkaxataki debería escribir <sullkajataki>.

5. El participante no se equivocó en la transcripción de textos.

Materiales .- Los materiales que se utilizaron en la capacitación docente: cuadernos, bolígrafos, resaltadores, marcadores gruesos, papel resma sábana, masking, grapas, papel bond y otros.

5.1.9. Metodología

Para superar estas dificultades o procedimientos en la identificación de los fonemas velar y post velar en la lectura y producción de textos en lengua aimara, se aplicaron las siguientes estrategias metodológicas:

- a). Lectura de la memoria
- b). Lectura individual y colectiva
- c). Trabajo por grupos, parejas e individual
- d). Escritura en base a fichas ilustradas
- e). Escritura de palabras aimaras: aspiradas, glotalizadas, velar y posvelar

- f). Escritura de pares mínimos, tremínimos.
- g). Lectura y corrección de textos
- j) Reescritura de textos.

En los talleres de capacitación en lectura y producción de textos en lengua aimara, para fortalecer, consolidar, reforzar y diferenciar los diferentes sonidos: oclusivos aspiradas, glotalizadas, velares y post velares. Se realizó actividades de refuerzo de manera permanente, utilizando ejemplos y haciendo muchos ejercicios y prácticas en la lectura y escritura.

Según la valoración de la expresión oral de los participantes se observó, que la mayoría de ellos tienen competencia activa en el manejo oral en la lengua materna (aimara), muy poco que no tienen dominio la lengua aimara

LOGROS

Los participantes en el taller de capacitación se apropiaron en la lectura y producción de textos en lengua aimara.

Los docentes en el taller trabajaron en un ambiente de interés, entusiasmo y libertad.

Los docentes percibieron la importancia de los contenidos, del taller de capacitación en lectura y producción de textos en aimara.

Dificultades

Como dificultades se presentaron:

La no oportuna comunicación a los participantes por los directores de los centros educativos, juntas escolares y directores distritales.

La huelga general indefinida declarada por la Central Obrera Boliviana, la que provocó la inasistencia de los participantes.

TALLERES REALIZADOS EN LA PRIMERA FASE

FECHA	TALLERES	EFFECTIVOS	OBSERVACIONES
19 AL 24 DE MARZO	UNO	35	Taller compartido
26 AL 31 DE MARZO	DOS	35	Taller individual
2 AL 7 DE ABRIL	TRES	32	Taller individual
30 ABRIL AL 5 DE MAYO	CUATRO	32	Taller individual
7 AL 12 DE MAYO	CINCO	29	Taller individual
14 AL 19 DE MAYO	SEIS	35	Taller individual
28 DEMAYO AL 2 DE JUNIO	SIETE	32	Taller individual
4 AL 9 DE JUNIO	OCHO	34	Taller individual
11 AL 16 DE JUNIO	NUEVE	33	Taller individual
18 AL 23 DE JUNIO	DIEZ	27	Taller individual
9 AL 14 DE JULIO	ONCE	37	Taller individual
TOTAL	ONCE	326	Participantes

5.2. SEGUNDA FASE

5.2.1. Apoyo y seguimiento en sitio

Proceso de enseñanza y aprendizaje

En la segunda fase se realizó el apoyo y seguimiento en sitio a los 50 docentes en los diferentes centros educativos, distritos y provincias del Departamento de La Paz. Durante las visitas se observó el desarrollo de las clases de la implementación de lectura y producción de textos en aimara como segunda lengua o viceversa, en los

procesos de enseñanza del profesor; y de aprendizaje de los niños y niñas, en 12 núcleos, 12 distritos y provincias; del primer y segundo ciclo de nivel primario.

Como criterio de observación de clases se tomó: trabajos con los niños y niñas, lo que ha hecho, lo que está haciendo en el aula y con los adultos lo que ha hecho, lo que está haciendo en la comunidad. Para los docentes como criterios se tomó: a nivel escrito, oral y, a nivel de lectura y otros.

Trabajo con los niños

1. Plantas típicas y sus características
2. Vida de los animales
3. Juegos
4. Tradición oral
5. Epistolares
6. Periódico escolar y otros.

Trabajo con los docentes

7. Costumbres y tradiciones
8. Indicadores naturales, señales de buen y mal augurio
9. Recuperación léxica (vocablos, históricos, topónimos, acuñación de vocablos nuevos y re fonologización de préstamos).
10. Recojo de variaciones dialectales
11. Plantas medicinales
12. Tecnología andina y otros.

Trabajo con los docentes

1. A nivel escrito
2. A nivel oral
3. A nivel lectura
4. Otros.

(ver el anexo 2).

Estilo pedagógico.- está relacionado con el clima pedagógico que él docente crea en el aula, tipo de conducción que promueve en ésta y sus actitudes, así como las de los alumnos, durante estos procesos.

Línea didáctica.- Comprende las actividades particulares de lectura y producción de textos en aimara como segunda lengua.

Estructura interaccional.- En éste se observó en las clases el tipo de comunicación e interacción que da en ella, las verbalizaciones del profesor y de los alumnos y su desplazamiento en el aula.

Percepción del docente del acto educativo.- En éste se tomó la perspectiva del docente sobre su clase: cómo se planifica y cómo cree haberla conducido.

5.2.2. ESTILO PEDAGÓGICO

Apertura de clase

En ésta se observó un estilo pedagógico común; en su mayoría trabajan con multigrado, organizados en grupos de aprendizajes; aulas contextuadas con afiches del alfabeto aimara y castellano, poesías, trabalenguas, adivinanzas, canciones escritas en papelografos en ambas lenguas. De igual manera los rincones de aprendizaje están organizados por áreas de conocimientos.

El docente en la clase se dirige a toda la clase y logra focalizar la atención de sus alumnos, sin permitirles expresarse de manera voluntaria. La comunicación es verbal (va de profesor hacia los alumnos).

El estilo autoritario del docente estuvo, en la mayoría de los casos, articulado con una actitud respetuosa y cordial hacia los alumnos.

Desarrollo de la clase.

Los docentes desarrollaron contenidos o temas de: animales domésticos, poesías adivinanzas, trabalenguas y otros, utilizando algunos materiales del contexto; en base a éstos materiales los niños produjeron textos en forma oral del primer ciclo. Segundo ciclo, los niños produjeron textos escritos en aimara con errores de

fonemas velar y post velar. Los docentes no lo corrigen, lo hacen pasar desapercibido, hacen preguntas: diciendo han terminados niños, cuántas veces.

Cierre de la clase.

El final de la clase suele sorprender a alumnos y docentes: la campana, y las actividades son bruscamente interrumpidas, sin que el maestro pueda concluir el proceso de enseñanza y aprendizaje en curso.

CENTRAL PATACAMAYA Y CENTRAL CHIRIOTTO 2001

Unidad Educativa: German Busch y Sancajawira, clase de L2 (aimara)

Primer ciclo.

5.2.3. LINEA DIDÁCTICA

Apertura de la clase

Los docentes del primer ciclo de aprendizajes, centro educativo de German Busch y Patacamaya, distrito del mismo nombre, central Chiriotto y Sancajawira del distrito de Achacachi, utilizaron algunos materiales objetivos del contexto, lo cual permite motivar en algo el aprendizaje de sus alumnos. Este se dio particularmente en la producción de textos orales en aimara como segunda lengua, construcción de álbum de plantas e insectos.

En el segundo ciclo de aprendizajes se utilizó cuentos recopilados de la comunidad. Los recursos didácticos fueron los tradicionales: pizarra, tizas, almohadilla y cuadernos, lápices para los alumnos.

El proceso de enseñanza y aprendizaje en casi todos los casos se daba por medio de instrucciones que los alumnos se limitaban a acatar, logrando el docente controlar el proceso educativo desde el inicio.

Desarrollo de la clase.

La enseñanza, en la generalidad fue expositiva y monótona.

La participación se asegura por medio de la obediencia a las instrucciones y preguntas formuladas por el profesor.

En la producción de textos se realizaron más en la expresión oral dirigida grupalmente. En la producción de textos escritos, algunos docentes realizaron actividades de refuerzo, utilizando ejemplos y haciendo ejercicios.

El docente empleó recursos didácticos concretos naturales. El aprendizaje se desarrolló por medio de la experiencia práctica de los alumnos, quienes pudieron expresarse oralmente.

Cierre de la clase

Ya que los procesos de enseñanza son interrumpida por la campana, los profesores concluyeron más o menos rápido sus clases repasando y reforzando lo aprendido, intentando evaluar los temas avanzados por medio de la interrogación.

CENTRAL JIHUACOTA DE 2001

Unidades Educativas: Wisamaya y Suramaya, clase de L1 (aimara).

Primer ciclo.

LINEA DIDÁCTICA

Apertura de la clase

Los docentes del primer ciclo de aprendizaje, de las unidades educativas de Wisamaya, Suramaya y central Jihuacota, distrito Caquiaviri, provincia Pacajes, utilizaron materiales del contexto, los docentes motivaron a sus niños explicándoles el nuevo tema que iban a avanzar y las actividades que realizarían. Emocionó mucho a los alumnos saber que una vez más saldrían a aprender fuera del aula, con los animales, y las plantas, y que aprenderían a producir textos: poesías, adivinanzas, y otros.

Desarrollo de la clase.

Los profesores de "Wisamaya, Suramaya y central Jihuacota", realizaron actividades de refuerzo permanentemente, utilizando ejemplos y haciendo ejercicios.

Emplearon recursos didácticos concretos naturales (animales, plantas y cuadros didácticos). El aprendizaje se desarrolló por medio de la experiencia práctica de los alumnos, quienes pudieron expresarse oralmente con mayor fluidez y seguridad en lengua materna aimara, gráficamente y por escrito.

Los profesores aseguraron la evaluación del proceso de aprendizaje de manera formativa.

Cierre de la clase

Los profesores sistematizaron con los alumnos las ideas centrales de lo avanzado, de manera que ellos pudieran elaborar y leer sus propios textos. Revisaron sus cuadernos, mientras los escribían en la pizarra.

5.2.4. ESTRUCTURA INTERACCIONAL

Apertura de la clase

En la generalidad, los docentes se dirigen a toda la clase dando instrucciones verbales. Los alumnos, por su lado, se limitan a obedecer al profesor y a responder a las preguntas que éste les hace. La verbalización es realizada siempre en castellano y aimara, es decir, una mezcla.

Los docentes se desplazan entre los bancos o se mantiene cerca de la pizarra. Los niños y niñas no se mueven de sus pupitres.

Desarrollo de la clase

Durante el desarrollo de la clase, Los docentes dirigen la clase por medio de órdenes y controlan la participación de sus alumnos a través de preguntas cerradas y no abiertas (preguntas que exigen un solo tipo de respuestas y no respuestas abiertas). Los niños y niñas se limitan a dejarse llevar por el proceso de enseñanza del maestro, respondiendo a sus preguntas de la única manera posible. Esta participación dirigida de los alumnos ocupa un lugar más importante que en la fase de inicio de la clase.

Los docentes ordenan a sus alumnos (de manera individual o por pequeños grupos) pasar a la pizarra y escribir en ella. Por lo demás, los niños se mantienen en sus bancos.

Cierre de la clase

Las clases terminan con instrucciones por parte de los docentes (relacionadas las asignaciones de tareas).

5.2.5. PERCEPCIÓN DOCENTE DEL ACTO EDUCATIVO

Aquí se observó cómo los docentes perciben la capacitación docente en lectura y producción de textos en lengua aimara. Para esto se utilizó dos cuestionarios: uno para los alumnos y otro para docentes (ver el anexo 2).

5.2.6. METODOLOGÍA

El proceso de enseñanza, tanto en las unidades educativas y en centrales es tradicional; los docentes dan explicaciones magistrales. Excepción tres centros educativos muy positivos.

En lo que se refiere a la relación maestro-alumno, el docente asume una actitud paternalista y autoritaria.

Los docentes “son desentendidos de lo que pasa con el alumno”, la actitud autoritaria también impera y la relación del docente con sus alumnos está mediada por factores de interés personal. Todo esto crea situaciones de conflicto que afectan el aprovechamiento de los alumnos.

En lo que se refiere a recursos didácticos, casi en la generalidad cuentan con material educativo, algunos docentes recurren a materiales del lugar, como arcilla, piedritas, palitos etc.

5.2.7. LOGROS

Los docentes que han recibido el curso de capacitación en lectura y producción de textos, implementaron con sus alumnos la producción de textos en lengua aimara de acuerdo a lo planificado en el taller de la primera fase: produjeron adivinanzas, poesías, herbarios y otros.

Algunos profesores con la comunidad produjeron textos: indicadores naturales de la producción, tecnología andina y otros.

DIFICULTADES

En la producción de textos que produjeron con los alumnos se observó errores en los fonemas velares y post velares, casi en la mayoría.

En el desarrollo de la clase, los docentes no manejan una metodología sistemática, como se recomendó en el taller.

VISITAS REALIZADAS DE APOYO Y SEGUIMIENTO IN SITU

FECHAS	UNIDAD EDUCATIVA	NUCLEO	DISTRITO	PROVINCIA
9 AL 11 DE ABRIL	3	3	3	2
18 AL 20 DE ABRIL	3	3	2	1
23 AL 27 DE JULIO	5	4	3	2
13 AL 17 DE AGOSTO	5	4	2	4
20 AL 24 DE AGOSTO	6	3	3	3
27 AL 31 DE AGOSTO	7	6	4	2
3 DE SEPTIEMBRE	2	1	1	1
12 AL 14 DE SEPTIEMB.	3	3	2	2
18 AL 19 DE SEPTIEMB.	3	2	2	2

CUADRO RESUMEN DE SEGUIMIENTO POR TALLERES

LUGAR DE CAPACITACION: INS-EIB. Santiago de Huata

TÉCNICO: Damián Apaza Mamani

LENGUA: Aimara DEPARTAMENTO: La Paz

INS. Santiago Huata	Docentes Capacitados	Docentes Visitados	Porcentajes	Observaciones
TALLER 1	35	3	9%	
TALLER 2	35	4	11%	
TALLER 3	33	4	12%	
TALLER 4	32	4	13%	
TALLER 5	29	4	14%	
TALLER 6	35	2	6%	
TALLER 7	32	5	16%	
TALLER 8	34	11	32%	
TALLER 9	33	8	24%	
TALLER 10	27	3	11%	
TALLER 11	37	2	5%	
TOTALES	362	50	14%	

5.3. TERCERA FASE

La tercera fase de taller de capacitación en lectura y producción de textos en lengua aimara, se realizó en el Instituto Normal Superior de Educación Intercultural Bilingüe "Bautista Saavedra" de Santiago de Huata, iniciando del 12 de noviembre de 2001, hasta el 12 de enero de 2002 años.

A continuación presento las actividades que se ha realizado en el taller de producción de textos.

Primer día

Actividades previas

Como actividades previas se realizó el conteo de materiales para su respectiva distribución a los participantes, organización de materiales de registro de recepción de materiales, cuadros de evaluación oral y la asistencia.

Actividades

Se inició con la recepción y verificación de materiales producidos con los alumnos en la segunda, preguntando a cada participante y contando los textos para registrar la cantidad de tipos de textos con referencia a trabalenguas, adivinanzas, poesías, tecnología andina, indicadores naturales, relatos y otros (ver anexo 3, cuadro de recepción de materiales).

Algunos docentes no presentaron sus trabajos, justificaron su falta indicando que por falta de tiempo no se produjeron tipos de textos con los alumnos ni con la comunidad.

- a. Informe oral de tareas realizadas por cada participante. De modo general, todos los participantes indicaron que no tuvieron dificultades en el proceso de enseñanza y aprendizaje, que hubo un aprendizaje satisfactorio por parte de los niños, también los padres de familia estaban conformes. Solo en algunas unidades educativas los niños se avergonzaron de hablar en aimara.

5.3.1. Ejes temáticos

Organización y clasificación de los trabajos realizados de acuerdo a tipos de textos.

Trabajo con textos cortos: Trabalenguas, adivinanzas, dichos, chistes y otros.

Segundo día: trabajo con textos literarios e instructivos producidos de mediana extensión.

Ejes temáticos: Herbario, álbum de animales, poesías y otros.

Juegos de niños, recetas, cartas y otros.

Tercer día: trabajo con textos informativos y textos culturales producidos.

Ejes temáticos: periódicos escolares, murales y otros.

Costumbres y tradiciones (Festividades, fiesta de todos los Santos, Carnaval etc.).

Cuarto día: trabajo con textos culturales y con textos relacionados al desarrollo lexical producidos.

Ejes temáticos: Indicadores naturales, Recuperación léxica, Variaciones dialectales, términos antiguos en desuso, neologismo, etc.

Quinto día: trabajo con textos producidos culturales.

Ejes temáticos; Plantas medicinales, tecnología andina, otros tipos de textos producidos.

Sexto día: Evaluación del taller, Reflexiones finales.

5.3.2. Chapara Arunaka (Poesías)

QAWRA WAAWA

Jisk'a qarwa wawa

Jiwa wawitakitawa

Janqu ch'umphí saminakani

T'awramampiwa isiyitata

Jisk'a qawra wawa

Jumawa walja mirarapitata

Nayana aski qamasiskañataki

Wawa allchhi uywaskañataki.

YATIQAÑUTA

Yatiqañuta

Wali aski munata

"Jose Carrasco" sata sutini

wiñaya panqarita.

Jupapiniwa

Nayaru irpanista

Aka yatiqañutaru

Sarantañataki.

IWISQALLU

Iwija wawita

Suma janqitu

Jiwitakitawa
Jumaskirista jalnaqaskiristha

Jani kuna lupisa
Jaltatamasa jacht'atamasa
Chuymaxaru puritu
Jumakitawa nayaran
Kusist'ayiri.

INALMAMA

Ch'uxña inalmama
Wali munata laphi
Jumaxa suma saminitawa
Ukatxa wali munsma

Yanqha jaqinakaxa
Jumaruxa chhaqtayaña
Munasipki
Janiwa sapakiktati
Nanakaxa
Nayraru mistuñataki
Jani yaqha qullaru tukuyasa
Jallalla inalmama.

TAYKAXA

Mamayita munasiñamaxa
Wali jach'awa
Willka tatxamawa sapürunjama qhanta
Mamayita wali munasista.

Ukatwa mamayita
Akjama jach'a urunxa
Taqi chuymaxampiwa
Jani munasiñamampixa

Nayaxa janiwa
K'uchiki jikxataskiristi,
Munsmawa mamayita.

YATICHIRI

Munata yatichiri
Jumawa yatichista
wali askinaka
Aymara laxraxata

Ukata jumata wali
Amtastha janikiya
Sarxamti munata yatichiri
Jumatjamxa wali jachiristha
Kunanaktixa yatichawaykista
Ukanaka amtasisa.

DESCRIPCION DE LAS DIFICULTADES PARA IDENTIFICAR Y REPRESENTAR LOS FONEMAS VELARES Y POSTVELARES

En esta transcripción del texto se analiza las dificultades que presentan los docentes en la producción de textos.

Los docentes participantes en la producción del texto se equivocaron mayormente con:
j . x, ejemplos:

En lugar de escribir <chuymajaru>, <taykaja>, <tatjamawa>, <laxrajata> escribieron chuymaxaru, taykaxa, tatxamawa, kaxraxata (ver anexo 3).

5.3.3. Lumanaka (Indicadores naturales de producción)

LUMASA

Tiwulaxa ch'uqi sillp'ini phururt'aschi, ukaxa ch'uqi sumañatakiwa, sapxiwa.
Qamaqitixa jani ch'uqi sillp'ini phururt'aski, ukaxa ch'uqi jani sumañapatakiwa,
sapxiwa. Qillqiri: Tomas Pacajes P

LUMASA

Kullkutayaxa kimsa k'awnachi, ukaxa yapuxa sumaniwa, sapxiwa.

Kullkutayatixa maya k'awnachi, ukaxa yapuxa janiwa utjkaniti, sapxiwa.

Qillqiri: Tomas Pacajes P.

LUMASA

Alwata yakayakaxa yak, yak, yak sasina wararixa; ukaxa thayawa thayani, siwa.

Yakayakaxa jani yak, yak yak siskixa; ukaxa janiwa thayakiritixa, siwa.

WATINAKA

Nayra pachana maya qatiqatixa aruma sarnakixa, utapataru qunuxa qat, qat sasaxa, ukaxa mayni utankiriwa jiwani, sapxiwa.

WATI

Nayra achachilanakaxa walpinwa arkapxiritayna, anutixa arumanakaxa awulli; ukaxa jaqi jiwañatakiwa, sapxiwa.

WATI

PHISI

Phisiti uta patanakanxa wawxama awullixa; ukaxa jaqi usuntañatakiwa, sapxiwa.

En este texto de indicadores naturales de la producción, los participantes se confundieron muy pocos con: **k.q**, y **j.x**, ejemplo: En lugar de escribir <wawjama> escribieron wawxama. Otros escribieron sarnakixa deberían escribir <sarnaqixa>. (ver anexo 3).

5.3.4. Aski lurawinaka (Tecnología andina)

ALLPACHU T'AWRATA LURATA PANTALUNA

Nayraqataxa allpachutwa t'awraxa yawiraña, ukatxa jach'akama, jisk'akama maya saminikiwa chhijllaña.

Ukatxa suma t'isarpayasawa wich'usaki (juch'usaki) qapurpayaña.

Iñaki (niyaki) tukuyasina paya apthapisina k'anthakipaña.

Ukatxa chacha wayita kurtillita sata sawuruwa sawurpayaña.

Tukuyasaxa wallaqiri umampi aski llamp'ukiñpataki t'axsuña

Wañaxipana jaqi tansaru chikt'asna pisa pisa khuchhunuqaña.

Ukatwa isisiñataki pantalunxa ch'ukthapiña. Uka isisti aski junt'ukiwa thaya uraqina uskusifñataki (ver el anexo 3).

Qillqiri: Aquilino Villca Vadillo.

5.3.5. Siwsawi (Cuento)

PANI JILA SULLKANA SARNAQAWIPA

Khaysa anallaxchi pata uraqinxá nayra maranakaxa pani jila sullkawa qamasipxiritayna, mayni jilaxa wali utjirini sullka jilaxa pisinakrakwa jakasiritayna, ukampirusa utjirinikäxa wali jisk'achiri uñisiritaynawa. Maya uruxa pisina jakasirixa sapakiwa qhirwa tuqiru sarantawayxatayna; mayaki kutjaniñatakixa arumampiwa saratayna, niya chika arumawa Paya Chata jach'a qulluru puritayna, purisinxá, maya wiraxuchampiwa jikisítayna, uka wiraxucharuxa sarnaqawinakapxathwa arxayt'atayna ukhama ist'asinxa uka wiraxuchaxa maya phuxtu (orégano) churawitayna. Jichhaxa jumaxa sarawiyxakma jani qhiparu uñtasisa.

Pachpatwa sarawiyxatayna, sarkasa sarkasaxa q'ipipaxa jathiptxarakítaynawa, utaparu purisaxa q'ipipanxa qullqimpi qurimpikiwa utjxatayna, ukampiwa walja uywanaka alantaxatayna, ukhamatwa wali qamirixatayna.

Qhipuruxa jilapaxa kikipakirakiwa saratayna, juparuxa waxraki churaniwayxatäna (ver el anexo 3).

Qillqiri: Rene Caballero Quispe.

MAYA WAWANA SARNAQAWIPA

Nayra pachaxa masaya markana, maya mamawa yupaychaña utana utjasítayna, ukatxa, uka mamaxa kupanawana saratayna.

Ukhamakipanxa jupaxa maya jisk'a wawanitänawa, jisk'a wawaxa Salwaku satataynawa, jupaxa ch'iyara janchint'ata ukhamaraki ñik'utapasa suma ch'iyaraki ukhamataynawa.

Salwaku iwija awatiri wawanakampiwa sapüru sariritayna. Jupanaka anatañkamaxa iwijaxa yapuruwa manq'suri mantiritayna.

Ukatwa aka wawanakaxa jani wali iwija awatipxana ukata mamapaxa walipuniwa kuliriritayna ukhamaraki jawq'xiritayna (ver anexo 3)

LLUJT'A LURAÑA

Yänaka

1. chäka, 2 uma, 3 jayu, 4 millk'i

Llujt'axa jupha chäkata lurañaawa, nayraqataxa jupha chäkawa ninampi pichhkasa qhillarayaña, ukatxa maya lamanaruwa jayumpi umampi chaptasa lluch'iraña, walja jisk'a phalt'anaka inala mamampi akullt'asiñataki (ver anexo 3).

WIRAWIRA ALI QULLA

Nayra pacha achachilanakasaxa, janiwa qullayasiña uta uñt'apkataynati; jani ukaxa jupanakaxa utanakapanxa kunaymana qulla alinakampiwa qullasipxiritayna.

Wirawira alixa ch'uxu usutaki wali suma qullapinitaynawa, aka qullaxa wakt'ayañaawa, akhama: nayraqataxa umawa maya phukhuru wallaqiyaña, ukata wallaqita umampirakiwa warxataña, suma juq'suñapkamawa suyt'aña.

Niya wirawira juq'supanxa, mäkiwa junt'pacha ch'uxu usu qullasiñataki, umantaña (ver anexo 3),

ANATAÑA IWIJAMPI TIWULAMPI

Aka anatañatakixa maya thuru laphiruwa jamuqaña. Ukata iwija lantixa tunka payani janq'u jawasa wakisi, ukxaruxa tiwula lantixa maya wila jawasa munasi, iwijasa tiwulasa thuru laphi jamuqataruwa uchaña, ukata nayraqata anataña qalltañatakixa, paninpachawa chhijllasipxi, iwijasa tiwulasa taqi tuqirusamaya sapa chimpu jithtañaapa, tiwulaxa putupanxa jamuqata sapa chimpurjamawa muytañaapa, iwijaxa tiwularuwa putuparu jark'atañaapa, jani ukaxa iwijana utapanxa maya k'uchuruwa jist'antañaapa, tiwulaxa iwija manq'antañatakixa, iwija pata thuqhukipañaapa, maya ch'usa chiqaruwa puriñaapa, jani ch'usa chiqa utjchi ukaxa janiwa manq'añapakiti (ver anexo 3).

Los participantes en la transcripción de diversos tipos de textos no se equivocaron con los fonemas velares, postvelares.

En la clasificación, selección de los tipos de textos en lengua aimara, se realizó actividades de refuerzo de manera permanente, utilizando ejemplos y haciendo muchos ejercicios y prácticas en la lectura y la escritura, para fortalecer, consolidar,

reforzar y diferenciar los diferentes sonidos: oclusivos aspiradas, glotalizadas, velares y post velares.

5.3.6. ESTRATEGIAS METODOLOGICAS

Para la clasificación, selección de diversos textos. Se utilizó los siguientes pasos:

Los participantes presentaron sus informes sobre sus textos producidos con los alumnos y con la comunidad, en base de las siguientes preguntas: ¿Con quiénes lo hicimos? ¿Qué dificultades tuvimos?.

Se puntualizó sobre: a) criterios de selección de textos y

1. Contenido (para los niños)
2. Textos procedentes de la cultura propia
3. Originalidad
4. No publicados
5. Textos completo.

b) Criterios de revisión lingüística.

1. Ortografía
2. Morfología nominal y verbal
3. Estructura oracional
4. Normalización lingüística.

Selección de uno o dos textos en grupos de trabajo para conocer los tipos de textos de mediana extensión producidos en la lengua aimara.

- b. Análisis de los textos seleccionados.
- c. Identificación y corrección de los errores en los textos escritos: ortográfico, morfológico y sintáctico.
- d. Reescritura de los textos seleccionados, para consolidar la forma escrita de la lengua aimara.
- e. Reflexión de las características del tipo de textos seleccionados.
- f. Reflexión gramatical.

MATERIALES

Los materiales que se utilizaron en la clasificación, selección y reescritura de los diversos tipos de textos son las hojas de papel bond, cuadernos de 50 hojas, bolígrafos, archivadores, resaltadores, marcadores gruesos, marcadores delgados, masking, papelógrafos, lápices de colores, grabadoras, y otros.

Para el presente informe de sistematización de experiencia profesional se tomó de los diferentes talleres de la tercera fase de capacitación docente. Sin embargo, los textos organizados, clasificados, reescritos y seleccionados los tipos de textos: literarios, informativos, recreativos y instructivos se le entregó a los responsables de PROEIB Andes Cochabamba. Para dicho informe solamente los trabajos de los diferentes participantes se los tomó como ejes temáticos: producción de textos: a) poesías, b) indicadores naturales de la producción, c) tecnología andina, d) plantas medicinales, e) juegos, f) epistolares (ver anexo registro de producción de textos tercera fase).

A continuación presento una transcripción de los textos clasificados, seleccionados y reescritos de los participantes de la tercera fase de talleres de producción de textos en lengua aimara.

5.3.7. LOGROS

Los docentes participantes en este taller de capacitación en lectura y producción de textos, comunicaron libre y espontáneamente sus sentimientos, necesidades, intereses y experiencias. Además recopilaron, recrearon y produjeron textos recreativos, informativos, literarios culturales propios de sus escuelas y comunidades.

Incorporaron los signos de puntuación, interrogación, comillas en la reescritura de los textos clasificados. Para la comprensión de la lectura utilizaron estrategias de lectura en diferentes tipos de textos recreativos, literarios, informativo y culturales.

CONCLUSIONES

En la organización y clasificación de textos se logró satisfactoriamente la selección, corrección, revisión ortográfica y reescritura de los textos, con referencia a los textos literarios, informativos y otros.

Los docentes en la segunda fase produjeron con sus alumnos diferentes textos; de igual modo, con los padres y madres de familia de la comunidad.

RESUMEN DE LOS TALLERES

FECHA	TALLERES	EFFECTIVOS	OBSERVACIONES
12 AL 17 DE NOVIEMBRE	UNO	38	Participantes
19 AL 24 DE NOVIEMBRE	DOS	32	Participantes
26 DE NOV. AL 1°. DE DIC.	TRES	30	Participantes
3 AL 8 DE DICIEMBRE	CUATRO	25	Participantes
10 AL 15 DE DICIEMBRE	CINCO	30	Participantes
17 AL 22 DE DICIEMBRE	SEIS	40	Participantes
7 AL 12 DE ENERO 2002	SIETE	24	Participantes
TOTALES	SIETE	219	Participantes

CAPITULO V

6. CONCLUSIONES RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones

Pese a que en el país se sumerge desde niño al aimara hablante en un aprendizaje violento del castellano, sin metodología adecuada, a consecuencia de ésta, los resultados de análisis fonológico, en lectura y producción de textos en lengua aimara; en la capacitación docente realizada en el Instituto Normal Superior de Educación Intercultural Bilingüe de Santiago de Huata, en docentes de nivel primario: rural y urbano se puede afirmar:

1. Que el docente maneja dos sistemas fonológicos diferentes, y transfiere sus conocimientos de una lengua a otra de una manera inmediata aquellos fonemas que son comunes a ambos sistemas alfabéticos.
2. Los docentes en el taller de producción de textos en lengua aimara buscan generalizar los sonidos que son semejantes, por ejemplo: el fonema aimara /k/ y /j/ fue escrito grafémicamente con las letras **c, q, y x**, respectivamente, por que son letras que representan fonemas que por el punto de articulación son próximas y por lo tanto parecidos.
3. Los docentes participantes que produjeron textos reflejan en sus escritos la estructura castellana y no aimara.
4. El grado de dificultad incide, en la mayor parte de docentes participantes de lengua materna aimara, en las consonantes complejas, las consonantes postvelares, velares y en la graficación de los vocales.

Todas estas dificultades en la identificación de los fonemas velares y posvelares en el taller de producción de textos en lengua aimara se logró superar a través de estrategias metodológicas en la producción de diferentes tipos de textos de trabalenguas, adivinanzas, poesías, indicadores naturales, tecnología andina y otros.

5. Los participantes a desarrollado su competencia dentro la expresión oral en los talleres de capacitacion en la producción de textos en lengua aimara.
6. Los docentes participantes reflexionaron sobre la diferencia entre la lengua oral y escrita, tomando conciencia de la importancia en la normalizacion en la lengua escrita.
7. Para consolidar la lectura y producción de textos en lengua aimara, los docentes trabajaron diversos tipos de textos con sus alumnos y la comunidad, los mismos que fueron seleccionados y revisados de acuerdo a los criterios lingüísticas de signos de puntuación, reglas gramaticales y normalización de palabras.

6.2. Recomendaciones

De lo concluido anteriormente se recomienda:

Para superar la dificultad en la identificación de los fonemas velar y post velar, en lectura y producción de textos en lengua aimara, se sugiere dinamizar su participacion a los docentes de manera permanente, mediante talleres de capacitacion, utilizando ejemplos y haciendo ejercicios de pares mínimos, trimínimos, fichas ilustradas, produciendo variados tipos de textos de trabalenguas, adivinanzas, indicadores naturales, poesias, tecnología andina: cerámica, camellones, tejidos, elaboracion chuno y otros, realizando lecturas individuales y colectivas, haciendo correcciones de manera individual, en el grupo de trabajo y para luego realizar el grupo grande, reescritura de los textos. A realizarse a inicio de la gestion escolar. Tal responsabilidad puede estar a cargo del director del centro educativo, coordinando las actividades con los miembros de las juntas escolares y otras autoridades naturales de la comunidad o pueblo.

Se recomienda a la Direccion Distrital capacitar a los directores en la produccion de textos en lengua originaria aimara, y castellano como segunda lengua, de esta manera contara con directores capacitados para aplicar como estrategias metodologicas en el proceso de la enseñanza y aprendizaje significativo y contextualizado.

BIBLIOGRAFÍA

Equipo Técnico de la Reforma Educativa – ETARE Dinamización Curricular
Lineamientos para una Política Curricular

Proyecto Educativo Institucional PEI 2003 – 2006 INS-EIB Santiago de Huata.
Gottret, Gustavo, Grabado, Teresa del y Soliz, Waldemar (2003) Experiencias
Educativas Innovadoras Fe y ALEgría.

Cerron Palomino, Rodolfo y CIPCA, (1994) “Quechumara” estructuras
paralelas de las leguas Quechua y aimara, Primera edición DL 4-1-456-94

Amodio, Massimo y Madelein Zúñiga “La Educación Intercultural y Bilingüe.
Experiencia y propuesta” La Paz, Ministerio de Educación y Cultura. UNICEF,
UNESCO, OREALC.

Enriquez Q., Ninoska, Guzmán P., Verónica, Layme Teófilo, Taborga G.,
René, Chanove Lautero, Necesidades básicas de aprendizaje Altiplano sur
Primera edición, diciembre de 2002.

ANEXO 1

Irna Kawija

Nayana sutijaja Genaro Waldo Sanga Ticona

Nayana Irna Kawijaja Kaysa Thiwanaaku

Markana Yatichirirjama. Colegio "Arthur
Posnasnki" uk'sa colegiona.

Nayaja Yatichitwa yokallana, imillanakam,
sexto, septimo, octavo ukamaraki.

kuayna, takuakoka campi, primero
segundo, tercero cuarto de secundaria.

Uksata nayaroja chijllapjetuwa
aka cursos de capacitación en
Educación Bilingue Intercultural.

Janiwa nayaja kalkanā aymara
Jaytki parlanaki yatta.

Genaro W. Sanga Ticona

7 - V - 2001

Santiago de Huata

Lunisa 7 - V - 2007

Suti : Nely Mendoza Mamani

Nayan Yuniwixaxa: Achacachi Markawa

Nayaxa Jrnaqasiktuwa Khaysa Japuraya Baja Markani
Yatiñ utaxa satawa "Japurayo Baja"

Ukhamarusan utxiwa tunka payani yatichiri

otxi, jiliri aka yatichiri utatx satawa Fipe
López

Nayaxa jutawayta aka yatichañ utaxu jutaway
twa ay mara ullañ qillqaña yatigiri. Ukamaraki

nayaxa jisk'a yatigiri wawa naxaru yatichthañataki

Kuntix yatigant uka jacha Jrnakawi utata.

LAWA CHAKA MARKA UNSTAWI

Nayta maranakaxa mä jisk'a jawirawa utjana, khaysa
ika sika pampa ayñacha tuqina, jallupacha paxsinakaxa walja umawa
hughantaniñi sipi, ukatpi jach'a thakhi sarki Chukiyawu markota
haisa Uru Uru markaru, uka thakhixa janiwa pastañajamayritixa
iwa.

Ukhamaka unjasa sarnaqin jilatanaka Kullakanaka
aya amtarxatayna: Mä utuxa fantacht'asipxataynawa ukota amuy.
'arxatäna; k'añaskunaka pastañapatakixa lawaya apthapiñanixa walje
kata jawira chakantañani. sasawa amuytarxatayna; jani ayñachs-
'añatakixa mä utuxa amtuwa phugharxataynawa. S O N.

Ukhamaka yatxatasawa jilato Martín Castillo, Pujrawi
iqina jakasini jilataxa amuytatayna wali sasina; akawjarixa mä
arkaya unstayañanixa, sutipa sataniwa Lawa chaca marka.

Uksututa jichhurunakkamawa uka sutimpi un't'ata uka
arkaxa, waljaniwa jakasiniñakaraxa, ukhamarakiwa payrawa
ali sarantaski jichhurunakaxa. Munata jilatanaka Kullakanaka
umakanaka yatipxañamatakixa ukawa nayana yatiwixaxa. Payiri
arkatixa un't'atawa LAHVACHACA uka qilqampi, jikxatasi-
ya Khaysa provincia Aruma. tuqina, jach'a thakhixa Chukiyawu.
Uru Uru markakamaxa uknampinwa pasakiptixa.

Wali suma jach'a chuymampi jisk'a jilanakotaki Ku-
'akanakotaki.

Yatichiri: Eleuterio Crispín Villanueva Mamani
NUCLEO SANTIAGO DE LLALLAGUA.

Santiago de Huata, 7 de Mayo de 2001.

antiyawu wata. paxalqu uru sarzqatzta mayu paxsita. pi waranga.
neyeni mara

Neyena sotixaxa setwa. Lorenzo Julian Julian

Jutzwytwa. ayllu Achomata.
suxu inkawi, Chukiyawu markzta,
Yatinutaxa "Jose Carrasco" seta sotiniwa

Neyena inazqewixexa. wali jypachawa maranakawa
~~aki~~ a kin suyona.

Ake yatinutaxa wali quganzkampi muyuntzawa
uketwa ~~wa~~ yatiqini wawanakexa q'uchiki yatiqawina
Kapana. sarantaxi. sape mayni^{w2} kunzymawa lupiwinska
amuyuparjama. parlekixaxi. markapata ukjameraki.
sarnezawinakapata, yetxetawinakapata yatiqesina.

Yatichirjamexa wakisiwa. ju k'ampi yetinatwa.
Kunzixaxa wakiski ~~wawawu~~ yatiqini wawaru
yanzpt'zina. orkiru sarantezapateki.

Instituto Normal Superior Santiago de Huata

phaxsuru paqallqu uru llamayur phaxsi
mara pa waranqa mayani

solija: Sonia Apaza Chura

Nayax jutwa Khaysa distrito copacabana yati Isla Yumani! Isla del sol
yaligani utata. Nayax pa marawa yatichyta,

— Nayax jutwa yatigiri aymar aru. wawanagar yatichanataki.

Uka mayaxa tunka llatunka wawanagaruw yatichasqta.

Isla del sol "Yumani" uka markaxa ma yota taipingirwa
Jaginataxa lanchat sarapxi.

— Nayax sapa phaxsigiwa mistunta chugiaru markaru.

Isla del sol Yumani uka marcaruxa saraphiwa angaxa marcanqir
naka Jaginatawa. Nayra ^{timpu} yanaka unjiriw sarapxi e

Nayax kutxaja utaya yatichawa wawanagaru

)

aya yatichova Kollana Marcoma Kensa Mara
Distrito Colquecha - Kollana.

Uka MarcapaJa utjirwa Waranga awarwanaka

ucansti Innaqapthiwa tunkani yatichiri.

Uka marcanka innaqapthiwa uyrosanaka unjas a.

Jiwar ujthamaragui autanakaampi. apaninisa

q'atarwi q'altanaka. apani viacho Markaru.

Nanakaja jig'atariposa wati kusisitha.

kunatiya awarwa wati yatimanipthiwa.

Wakjasti Walja marcanacan yatichovasaraja.

ukampinsa cusisithawa.

Francisco Velarde Pairo

Jamusinanka

1. Khitisa sixa. Kunasa kunasa "Jumaja akkhana
Suykitata, nayaxa maya moytani ukhata Jikisxani"
R. Sincha.

* Kunasa kunasa maya amperampi qhumentana,
maysa amperampisti qhachhill'hayanaxa? R. Jafina.

2. Kunasa kunasa phisga jilatawa jani jaxtasawa
irneqi kunapachasa? R. Luk'ana

* Kunasa kunasa peta manka ruxuruxuxa kunapachasa
R. Qhuna.

3. Kunapachasa maya imillaja khuri pataxa may seru china
unukhayi kunapasa R. Pikaña

* Kunasa kunasa maya huynaxa puasawa juti wajra
Kunapachasa R. Pututu

4. Kunasa kunasa maya wermiwa utji jang'u niktani
qhiritusa jachayaki puni kunapachasa R. Siwulla.

Kunasa kunasa maya chachawa utji maya nayrani maya
kayuniki kunapachasa R. Yawri.

5. Kunasa kunasa Lacar q'ipt'ata menti kutsunxiwa.
ch'usaki mistunxi kunapachasa R. qhuyala jisk'a
wislla

Kunasa kunas ta qihunaru mentisa. Kunapachasa?
R. Suti

6. Kunasa kunasa La furu thughasa xa nayaki michi
tpachaxa kunapachasa R. K'uti.

* Kunasa, kunasa maya warmiwa utji awtuta jani
misturi kunasasa ch'arane ki kunapachasa?
R. Lexra.

Chapara Arunaka

Puyk'ulita

Nayritamasti

chuymaxaruwa

ghanantitu, Ukatsti

sapuru samkaki samch'ukista

P'uyk'ulita

Ispillamasti

wila kuri achuru untasiri

kunas kirista gapuro chamustiritaki

p'uyk'ulita

sartamasti, Thisktatamasti.

Pisag'asa lekelekesa

atipkiris tamti.

P'uykulita

Janiy, janej

chuymajaru jaysita

jumampi nampi munasinataki

Ilampu

Ilampu achachila jumawa

Jeng'u punchumempisa

Qnantayaxitaxa, titi

Qaga gutaru gutarusa

Wali kusisiy taxa

Uñtanisina titi

Qaga guta jumasa

sapurawa wali ghuyphintaxa.

Wajcha yukallana

wajcha quqallituthwa

Awkixasa taykaxasa jiwataraki

Intikiwa awkixaxa phaxsikiwa taykaxaxa

urusa arumasa jachanekiwa jani tukusiri.

Iaixasa q'ala thantharaki

Manq'atse waliraki utxarakitu

lupikiwa sap'usa jun'orthasitu

ukhamawa jakewixaxa jichurkemexa.

Jisk'a qala

Suma jisk'a qala

sinti munata tawa

Nayaxa jumampi

Kamasina munta

Jumaru unjxata saxa

Wali k'uchista

Kunalawkutixa jumax

Jan tuqus kiritawa

Ch'uqi Ali

Munata ch'uqi ali

Taqinsa wali un'fata

Ch'uxna jilastaxa

Pengaramasti jeng'u

Jilkipensti juyphiwa

Nakhartemxa jeni

Jiltiri lurtemxa

Tayekiwa irpasxamxa.

Yatiqaña uta

Jach'a yatiqaña utana

Jiqxatastha juk'empí

ch'amanchasiña teki

Aymara arujata

lupinsa lupjata

Thayensa ~~T~~ayjata

Nayaxa yatiqaskthwa.

ullaña qillqaña aymara aruta.

LUMA SANAKA

QUTA JAMACH'INAKA

1. Nayra sarnakawinakaxa amthapin sipenxa
utxajixituxa kunaymani lup'iwinkaxa.

Yatjateña sipenxa nayra jilatanakasan saraw!
panakasa. Sata Qall'tañataqixa unchigipjeritenewa
kunaimani un'tawinkaxa ma qawghanakasa kãnstaysnawa
Quta Jamachhiñaxa

Tapachpji aleyaru ugaxa sapxiritanewa altu maraniwa
Jamachhinatima tapachapxi taipiruwaxa ugaxa
taypi maraniwa, sinti añcharutima tapachen
ugaxati sapxewa qhipa maraniwa ukama
qhanstaysnawa sarawinkaxa ukja amuyxerag'is
pawa sapa maranaka Uganeta suma achhuwi
utjateña pataq'is.

LumasanaKa
QANTUTA PANQ'ARA

2. LumasanaKaxa jiwasanakana amuytasipjãna-
Kataq'awa, qunxamsa jichha maraxa satana achunakja
nayra sataspati jani ukaxa qhipa satasphacha. Jiwasan
LumasanaKaxa nayratpachxa q'atuta pang'ara piniskan-
wa jichhakamasa uka pangaranxa unchug'isipkak-
tanwa satasiãa taqixa nayratixa pangarixa uk'axa
sapxirinwa nayra sataniwa qhipetixa pankarixa qhipa
sataniwa sapxirinwa.

LumasanaKa
TIWULANA YATIYAWIPA

3. Nayra achachilanaKaxa wali suma yatipxana
yapu yapuchanãataqixa, ukat jupanaKaxa unchu-
qitxana tiwulanaKa kunapachatixa tiwulaxa
aylluru mantani uka pachaxa sapxiriwa jachuxa
mereniwa sasa kunapachatixa amsteru tiwulaxa
sã'ri ukapachaxa perqi mereniwa sapxiriwa
ukhama unchug'isawa wali achuyapxiritayna.

L u m a s a n a k a

L I Q I L I Q I N A Y A T I Y A W I

4. chigansa nayra aymara achachilana kasaxa wali suma yatipxana Lumasana kata, ukata gapxana kunapachatixa ligiligiixa k'awnani pataru ukhasti jallumaraniwa, mangharu k'awnani ukhasti wañamaraniwa, ukhamaraki galanaka utjeni tapapeni ukhaxa chhiychhi maraniwa, iwi ja thaxanaka utjeni ukhaxa ch'uñumaraniwa.

L u m a s a n a k a

5. Nayra achachilakana sarawipaxa wali chigaki arkt'apxana tagikastata. kunamatixa : uywana kata, jama ch'ina kata. Qayratixa gutata mist'suxa phuyphipachaxa. uka marasti nayra pachaniwa. surachitixa wali chhukhunagixa ukax yatowa wali khunontañataki.

QAMAQINA JACHAWIPA

6. Nayra taykanaka parlajiriwa junapachasti
q'amagija jachi chajantata sañay muniwa
ukaxa suma marañata q'u, jani chajantata
jachix ukaya sañay munarakiwa janiwa
suma marakaniti, utatja markachirixa
ukhamanjaruwa yapucht'apkiritana
chuginakaka, apillanakaka, isañanakaka
jupanakaxa yatipkanwa.

ANEXO 2

FICHA DE APOYO EN SITIO

FICHA Nº 01- C

DEPARTAMENTO: *La Paz* DISTRITO: *Achacachi* NÚCLEO: *Antonio Chirrotte*
 UNIDAD EDUCATIVA: *Sank'ajawira* NOMBRE DEL PROFESOR: *Enrique Choguismanca*
 TÉCNICO RESPONSABLE: *Damián Apaza Mamani* LUGAR Y FECHA: *Sank'ajawira, 20-09-01*

	TRABAJS	LO QUE HA HECHO	LO QUE ESTÁ HACIENDO
CON LOS NIÑOS	<ul style="list-style-type: none"> • Plantas típicas y sus características • Vida de los animales • Juegos • Tradición oral • Epistolares • Periódico escolar • Otros 		<p><i>Los números . 1 al 10 . cuentos Zorro y Wallata . solo oral no está escrito . - palabras en oral .</i></p>
CON LOS ADULTOS	<ul style="list-style-type: none"> • Costumbres y tradiciones • Indicadores naturales, señales de buen y mal augurio. • Recuperación léxica (Vocablos históricos, topónimos, acuñación de vocablos nuevos y fonologización de préstamos) • Recojo de variaciones dialectales • Plantas medicinales • Tecnología andina • Otros 		<p><i>no está escrito .</i></p>

OBSERVACIONES:

.....



FICHA DE APOYO EN SITIO

FICHA Nº 01- C

DEPARTAMENTO: *La Paz* DISTRITO: *Caguaviri* NÚCLEO: *Jhuacuta*
 UNIDAD EDUCATIVA: *Suramaya* NOMBRE DEL PROFESOR: *Fabio Morales Suntuza*
 TÉCNICO RESPONSABLE: *Eecmo Damian Apaza Mamani* LUGAR Y FECHA: *Suramaya, 21-09-01*

	TRABAJOS	LO QUE HA HECHO	LO QUE ESTÁ HACIENDO
CON LOS NIÑOS	<ul style="list-style-type: none"> Plantas típicas y sus características Vida de los animales Juegos Tradición oral Epistolares Periódico escolar Otros 	<p><i>Dibujado y composición canchales (3)</i></p> <p><i>5 poesías, 8 trabalenguas, 3 siwosani</i> <i>5 pansani cantos</i></p> <p><i>Recolección de plantas medicinales</i></p>	
CON LOS ADULTOS	<ul style="list-style-type: none"> Costumbres y tradiciones Indicadores naturales, señales de buen y mal augurio. Recuperación léxica (Vocablos históricos, topónimos, acuñación de vocablos nuevos y re fonologización de préstamos) Recojo de variaciones dialectales Plantas medicinales Tecnología andina Otros 	<p><i>23 páginas escritas</i></p> <p><i>Nombre de los lugares 15 páginas</i></p> <p><i>Escrito 20 páginas</i></p> <p><i>yapu yapuchañ xañakata .30 páginas</i></p>	

OBSERVACIONES:

.....

FICHA DE APOYO EN SITIO

FICHA Nº 01- C

DEPARTAMENTO: *La Paz* DISTRITO: *Caguaviri* NÚCLEO: *Titokal Lihuacata*
 UNIDAD EDUCATIVA: *Wissamaya* NOMBRE DEL PROFESOR: *Edgar Zuñaga Torqui*
 TÉCNICO RESPONSABLE: *Daniela Apaza Mamani* LUGAR Y FECHA: *Wissamaya, 21-09-01*

	TRABAJOS	LO QUE HA HECHO	LO QUE ESTÁ HACIENDO
CON LOS NIÑOS	<ul style="list-style-type: none"> Plantas típicas y sus características Vida de los animales Juegos Tradición oral Epistolares Periódico escolar Otros 	<p><i>Trabalenguas, adivinanzas y chupara arunaka.</i></p>	
CON LOS ADULTOS	<ul style="list-style-type: none"> Costumbres y tradiciones Indicadores naturales, señales de buen y mal augurio. Recuperación léxica (Vocablos históricos, topónimos, acuñación de vocablos nuevos y fonologización de préstamos) Recojo de variaciones dialectales Plantas medicinales Tecnología andina Otros 	<p><i>indicadores Naturales. realizado los páguas</i></p>	

OBSERVACIONES:

.....

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: FELIX CHOQUE TORREZ UNIDAD EDUCATIVA: JINHUACUTA
NÚCLEO: JINHUACUTA..... DISTRITO: CAQUIAVIRI..... DPTO: LA PAZ.....
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: Jinhuacuta 21 de Agosto - P.P.I......

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

Realmente después del regreso del taller, lo he puesto en práctica todo lo realizado en el taller como: producción de textos, cuentos, adivinanzas, trabalenguos y otros asimilando día tras día en mejoras en esta lengua.

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Verdaderamente el técnico durante su visita nos apoyó en todas las dudas que teníamos poniendo nos ejemplos claros para comprender mejor.

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

Fuera de la aclaración del técnico, no tengo mayores dudas en la escritura originaria, por lo cual, momento necesario pido la constante visita en nuestra unidad educativa Jinhuacuta.

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

Mayores dificultades no se me presenta en la escritura esto digo del momento. Aunque para la sujeción, esto digo por lo que no tengo dificultades, con esto no quiero decir que escriba correctamente en si algunas fallas que sugieren mejorarlos.

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Realmente en la unidad educativa que yo trabajo no se cuenta con ninguna clase de materiales, en si los materiales salen de los niños quienes ellos poseen interés, voluntad para superarse.

[Firma manuscrita]
FIRMA DEL DOCENTE

FIRMA DEL TÉCNICO

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: GREGORIO LAURA CANDIA UNIDAD EDUCATIVA: "LITORAL"
NÚCLEO: Litoral Jihuacuta. DISTRITO: CAGUAVIRI. DPTO.: LA PAZ
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: Jihuacuta, 21 de agosto de 2001

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

- Recupero algunas ventajas:
- la lectura comprensiva de los niños
- la escritura de los estudiantes
- Conocimiento de vocales de la 1
- Conocimiento de los consonantes

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Nos apoyo en cuanto a las dudas que aún teníamos como por decir aclarar algunas palabras que se escribe de aimara, a su vez la pred. pronunciación

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

- En cuanto la duda tenemos:
- Redactar una oración de la
- No encontramos unio algunas palabras dialectales

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

Tenemos alguno que otro osca en los aspirales como por decir ph th chh

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Se cuenta la institución educativa la guía de texto, papel sabana


FIRMA DEL DOCENTE

FIRMA DEL TÉCNICO



VEIPS - PROEIB Andes
Programa de Capacitación Docente en Lectura y Producción de Textos en Lenguas Originarias: Aymara,
Guarani y Quechua

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: NATALIO GUISPE G. UNIDAD EDUCATIVA: "18 DE FEBRERO"
NÚCLEO: ANTONIO RUIRITO DISTRITO: A.C.H.A.C.A.G.H.I. DPTO: L.P. P.B.Z.
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: CHILAYA, 20 DE AGOSTO 2001

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

Al retorno del Seminario recuperaré los:
Palabras normalizadas

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Me apoyó en la corrección de textos, palabras,

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

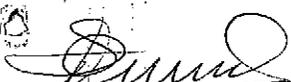
La normalización del alfabeto:
janin -

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

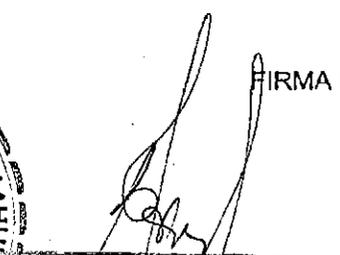
La estructura de la palabra aymara.

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Diccionario aymara
Vocabulario aymara


FIRMA DEL DOCENTE




FIRMA DEL TÉCNICO
Prof. Antonio Flores C.
DIRECTOR

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: FABIO MORALES SUNTURA UNIDAD EDUCATIVA: SURAMAYA
NÚCLEO: LITORAL JIHUACUTA DISTRITO: C.A. QUIANIRI DPTO: LA PAZ
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: SURAMAYA 21 DE AOSTO DE 2001.

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

EL DESEMPEÑO FUE DE MANERA SATISFACTORIO A MI RETORNO POR QUE ANTES TENIA MUCHAS DUDAS EN LA LECTURA Y ESCRITURA LOS CURSOS DE TALLER ASIPO MUY VALIDO

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

DURANTE LA VISITA EL APOYO FUE MUY SATISFACTORIO EN ALGUNAS DUDAS QUE A UN EXITIA DENTRO LA LECTURA Y LA ESCRITURA

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

LOS PROBLEMAS ENCONTRADOS A UN SON LOS ORACIONES FORMULADOS CONOCER LOS PASOS COMO SUJETO P. VERBO Y PREDICADO Y ALGUNOS HECHOS

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

EN LA ESCRITURA EN LA LENGUA ORIGINARIA NO TANTO POR QUE LA ESCRITURA NORMAL O ALFABETOS YA NO TENGO MUCHO DIFICULTAD

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

LOS MATERIALES SON LOS MATERIALES HUMANOS, LOS CONOCEDORES DE LOS ANTE PASADOS, TEXTOS DE CONSULTA Y EL DICCIONARIO AYMARA


FIRMA DEL DOCENTE
Prof. Fabio Morales S.
EDUCACION PRIMARIA



FIRMA DEL TÉCNICO

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: EDGAR SUÑAGUA TARQUI UNIDAD EDUCATIVA: WISAMAYA
NÚCLEO: "LITORAL" DE J. DISTRITO: CAQUIAVIRI DPTO: LA PAZ
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: WISAMAYA, 21.-08.-01

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

En mi retorno del curso de capacitación, sobretodo la semántica, la léxica y la sintaxis de la lengua aymara, asimismo las innovaciones desarrolladas, por ejemplo: Ma waka, lo correcto será, maya waka.

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Me aclaró muy bien en orientar el proceso de mi trabajo concretamente los nombre de los días de la semana en la lengua nativa (en decir lunisa, phaxsüru, maytita)

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

Aparte de lo que me aclaró sigo teniendo dificultad en conjugar las oraciones en los tres tiempos o sino en el tiempo que tiene que ser en la lengua nativa.

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

Mayormente tengo dudas en la léxica, la gramática; por tanto pido en la próxima capacitación se dé el enfoque correspondiente.

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Solo tengo unas cuantas hojas de papel sábana y nada más.


FIRMA DEL DOCENTE
Prof. Edgar Suñagua T.
EDUC. NIVEL PRIMARIO
E. FORM. C.F.

FIRMA DEL TÉCNICO

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: *Reyna C. López Huanca* UNIDAD EDUCATIVA: *German Busch*
NÚCLEO: *German Busch* DISTRITO: *Patatamaya* DPTO: *La Paz*
LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: *29 de AGOSTO 2001*

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

La corrección de algunos errores en la escritura y que ahora ya están relevados.

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Me relevó algunas dudas en cuanto a palabras.

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

En la palabra o empleo de maya que si en la pronunciación solo es ma.

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

Solo el significado de algunas palabras como en honor se dio el nombre de.

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Cuento con el apoyo del asesor pedagógico quien tiene acceso al material de la unidad como ser cartulina hojas sobre de bon. colores y otros.

FIRMA DEL DOCENTE

FIRMA DEL TÉCNICO

Reyna C. López Huanca
PROF. NIVEL PRIMARIA

CUESTIONARIO A DOCENTES

NOMBRE: Maxima Mellinedo UNIDAD EDUCATIVA:

NÚCLEO: GERMAN BUSCH DISTRITO: PATACAMBAYA DPTO: L.A.P.A.Z.

LUGAR y FECHA DE SEGUIMIENTO: 29 de Agosto 2001

Le rogamos llenar el presente cuestionario con letra clara y con toda la verdad posible para poder responder a sus necesidades.

1. A su retorno del taller de capacitación, ¿qué aspectos de lo aprendido en lectura y producción de textos recuperó en sus clases?

Aprendi a escribir, porque antes no sabia escribir

2. ¿En qué aspectos le apoyó el técnico durante su visita?

Me apoyo en la normalizacion de palabras, al mismo me aclaro sobre aspiradas glotalizadas, tambien de velares y nasovelares.

3. ¿Aparte de lo que le aclaró el técnico, qué dudas tiene todavía con referencia a la escritura normalizada en la lengua originaria? Especificar con ejemplos los problemas encontrados.

Tengo problema en J, X, K, G.

4. ¿Qué dificultades tiene al escribir en la lengua originaria en la cual ha recibido la capacitación?

En escribir tengo problemas en, J, X, K, G.

5. ¿Con qué otros materiales cuenta en su unidad educativa para seguir trabajando en la lectura y producción de textos en la lengua originaria?

Me apoyo con los textos de la Reforma Educativa. Teoria y tiempos eternos.

Maxima Mellinedo
FIRMA DEL DOCENTE

FIRMA DEL TÉCNICO



FICHA DE SEGUIMIENTO AL TRABAJO REALIZADO POR LOS MAESTROS CAPACITADOS
 REGIÓN (AIMARA, GUARANI, QUECHUA)

FICHA Nº 2 - C

DEPARTAMENTO: La Paz DISTRITO: Caquiaviri NÚCLEO: Jhuacuta
 UNIDAD EDUCATIVA: Suramaya NOMBRE DEL PROFESOR: Fabio Morales Surtura
 TÉCNICO RESPONSABLE: _____ LUGAR Y FECHA: Suramaya, 21-09-08

CRITERIOS	MUCH 0	POCO	NADA	OBSERVACIONES
1. A NIVEL ESCRITO				
Tiene dificultades para escribir. (Alfabeto)			/
Pone en práctica las reglas de normalización. (Normalización)		/	
Maneja la estructura oracional del aimara. (Sintaxis)		/	
2. NIVEL ORAL Habla en (aimara, guaraní, quechua)				
Con sus alumnos.	/		
Con los padres de familia.	/		
Con sus colegas		/	
Con otros			
3. LECTURA				
Lee fluida y correctamente		/	
Lee con dificultad y lentamente			
4. OTROS				
Intercambia experiencias con otros profesores.				<u>Existe</u>

OBSERVACIONES:

FICHA DE SEGUIMIENTO AL TRABAJO REALIZADO POR LOS MAESTROS CAPACITADOS
REGIÓN (AIMARA, GUARANI, QUECHUA)

FICHA N° 2 - C

DEPARTAMENTO: La Paz DISTRITO: Caquiaviri NÚCLEO: Litoral Lihuacuta
 UNIDAD EDUCATIVA: Wisamaya NOMBRE DEL PROFESOR: Edgar Zunagua Terqui
 TÉCNICO RESPONSABLE: Daniela Apaza LUGAR Y FECHA: Wisamaya, 21-09-01

CRITERIOS	MUCH 0	POCO	NADA	OBSERVACIONES
1. A NIVEL ESCRITO				
Tiene dificultades para escribir. (Alfabeto)		/	
Pone en práctica las reglas de normalización. (Normalización)		/	
Maneja la estructura oracional del aimara. (Sintaxis)		/	
2. A NIVEL ORAL Habla en (aimara, guaraní, quechua)				
Con sus alumnos.	/		
Con los padres de familia.	/		
Con sus colegas		/	
Con otros			
3. LECTURA				
Lee fluida y correctamente		/	
Lee con dificultad y lentamente		/	
4. OTROS Intercambia experiencias con otros profesores.			 <u>Exister al intercambio de experiencias</u>

OBSERVACIONES:

**FICHA DE SEGUIMIENTO AL TRABAJO REALIZADO POR LOS MAESTROS CAPACITADOS
REGIÓN (AIMARA, GUARANI, QUECHUA)**

FICHA N° 2 - C

DEPARTAMENTO: La Paz DISTRITO: Caquiaviri NÚCLEO: Alfredo G. Piato
 UNIDAD EDUCATIVA: Aypa Parayo NOMBRE DEL PROFESOR: Esteban Espino Carhuani
 TÉCNICO RESPONSABLE: Técnicos Demisán Apiza M. LUGAR Y FECHA: Aypa Parayo, Agosto del 2011

CRITERIOS	MUCH O	POCO	NADA	OBSERVACIONES
1. A NIVEL ESCRITO				
Tiene dificultades para escribir. (Alfabeto)			
Pone en práctica las reglas de normalización. (Normalización)			
Maneja la estructura oracional del aimara. (Sintaxis)			
2. A NIVEL ORAL Habla en (aimara, guaraní, quechua)				
Con sus alumnos.	✓		
Con los padres de familia.	✓		
Con sus colegas	✓		
Con otros			
3. LECTURA				
Lee fluida y correctamente			
Lee con dificultad y lentamente			
4. OTROS				
Intercambia experiencias con otros profesores.				<u>Intercambio de experiencias entre profesores.</u>

OBSERVACIONES:

Esteban R. Espino C.
Esteban R. Espino C.



Francisco M. Fernández
Francisco M. Fernández
ASIGNATURA

FICHA DE SEGUIMIENTO AL TRABAJO REALIZADO POR LOS MAESTROS CAPACITADOS
REGIÓN (AIMARA, GUARANI, QUECHUA)

FICHA Nº 2 - C

DEPARTAMENTO: *La Paz* DISTRITO: *Colquechaca* NÚCLEO: *Guillermo Villarroel*
 UNIDAD EDUCATIVA: *Central G. Villarroel* NOMBRE DEL PROFESOR: *Francisca Velarde Pairo*
 TÉCNICO RESPONSABLE: *Dominión P. P. M.* LUGAR Y FECHA: *Collana, 14 de Agosto de 2006*

CRITERIOS	MUCHO	POCO	NADA	OBSERVACIONES
1. A NIVEL ESCRITO				
Tiene dificultades para escribir. (Alfabeto)				<i>Los niños del 2to año del ciclo de Guaymasi- zapej, están con expresión oral y no están escribiendo, solo para decir textos a nivel oral.</i>
Pone en práctica las reglas de normalización. (Normalización)				
Maneja la estructura oracional del aimara. (Sintaxis)				
2. A NIVEL ORAL Habla en (aimara, guaraní, quechua)				
Con sus alumnos.				<i>Los niños hablan en aimara.</i>
Con los padres de familia.				
Con sus colegas				
Con otros				
3. LECTURA				
Lee fluida y correctamente				
Lee con dificultad y lentamente				<i>Los niños no leen, por lo que está en el 2to año solamente de expresión oral.</i>
4. OTROS				
Intercambia experiencias con otros profesores.				

OBSERVACIONES:

Francisca Velarde P.
 Firma: *Francisca Velarde P.*



Prof. Germán Quispe Condori
 DIRECTOR

VEIPS - PROEIB Andes - GTZ

Programa de Capacitación Docente en "Lectura y producción de textos en aimara, guarani y quechua"

Técnicos: Justino Callisaya Acero, Damián Apaza Mamani y Juan Carvajal Carvajal (INS Santiago de Huata).

RESUMEN DE PARTICIPANTES POR PROVINCIAS, DISTRITOS Y NUCLEOS Y ESCUELAS 2da.FASE

No.	PROVINCIA	No. De DISTRITOS	No. DE TALLERES			1			2			3			4			5			6			7			8			RESUMEN						
			DISTRITOS	12 al 17 Nov.			19 al 24 Nov.			26 de Nov. al 1° D			3 al 8 de Dic.			10 al 15 de Dic.			17 al 22 Dic.			7 al 12 de Enero			14 al 19 enero			CANTIDAD PARTI	NUCLEOS	ESCUELAS						
				a	b	c	a	b	c	a	b	c	a	b	c	a	b	c	a	b	c	a	b	c	a	b	c				a	b	c			
1	Aroma	1	Ayo Ayo										1	1	1																			1	1	1
	Aroma	2	Calamarca				4	4	4				1	1	1	1	1	1				2	2	2	1	1	1							8	8	8
	Aroma	3	Colquencha										1	1	1	2	1	2	1	1	1													4	3	4
	Aroma	4	Patacamaya													3	1	3							5	4	6							8	6	8
	Aroma	5	Sica Sica										1	1	1	4	4	4	4	3	4	2	1	1										11	8	10
	Aroma	6	Umala				2	2	2	1	1	1										1	1	1	1	1	1							6	6	6
2	G. Villarroel	7	S.P. Curahuara																																	
	G. Villarroel	8	Papel Pampa										2	1	2										1	1	1							3	2	3
3	Ingavi	9	Desaguadero				1	1	1										4	1	3	2	1	1										7	3	6
	Ingavi	10	Guaqui																			3	2	3	1	1	1							4	3	4
	Ingavi	11	Tiahuanacu	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1																			3	3	3
	Ingavi	12	Viacha	1	1	1	1	1	1				2	2	2	1	1	1				6	6	6	4	4	4							14	14	14
4	J.M. Pando	13	Stgo. Machaca	1																					1	1	1							1	1	1
5	Larecaja	14	Sorata																																	
6	Los Andes	15	Batallas	6	2	6	6	3	4				3	1	2	4	2	4																17	8	16
	Los Andes	16	Laja	13	8	13				4	3	4							3	3	3	1	1	1										21	16	21
	Los Andes	17	Pucarani	8	8	8				1	1	1				3	3	3	6	6	6													17	16	17
	Los Andes	18	Puerto Pérez	2	2	2													1	1	1	1	1	1	1	1	1							4	4	4
7	M. Kapac	19	Copacabana				6	4	6	2	1	2				1	1	1																8	8	8
	M. Kapac	20	S.P. Tiquina	3	2	3				1	1	1																						4	3	4
8	Omasuyos	21	Achacachi	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	4	3	4	2	2	2										12	11	11
9	Pacajes	22	Calacoto				2	2	2	4	4	4	5	4	6	1	1	1	7	6	7	4	4	3										23	20	22
	Pacajes	23	Caquiaviri				6	1	6	2	2	2				6	1	6	2	2	2													16	8	14
	Pacajes	24	Charaña							1	1	1							3	2	3													4	3	4
	Pacajes	25	Comanche							2	2	2																						2	2	2
	Pacajes	26	Corocoro	2	1	1	3	3	3	4	4	4	4	3	3	2	2	2							1	1	1							18	14	14
	Pacajes	27	Stgo. Callapa				2	1	2							2	1	2							1	1	1							6	3	6
10	Sud Yungas	28	Irupana																																	
11	Loayza	29	Cairoa																																	
TOTALES				38	25	35	32	24	31	30	27	30	25	18	23	30	18	28	40	33	38	24	23	23							217	167	207			

VEIPS PROEIB ANDES

PROGRAMA DE CAPACITACION DOCENTE EN LECTURA Y PRODUCCION DE TEXTOS EN LENGUAS ORIGINARIAS: AIMARA, GUARANI Y QUECHUA

CUANTIFICACION DE TEXTOS DE LA SEGUNDA FASE

REGION: aimara

DEPTO.	TIPOS DE TEXTOS																						Toponimias
	LITERARIOS							INFORMATIVOS						RECREATIVOS					INSTRUCTIVOS				
	Cuentos	Poesias	Canciones	Pensamientos	Leyendas	Relatos	Teatro	Biografias	Pronóstico	Descripciones	Informes	Predicciones	Léxico general	Adivinanzas	Trabalenguas	Chistes	Juegos lingü	Horóscopos	Rec. Cocina	Rec. Medicina	Manuales	Juegos	
La Paz	5022	11107	2687	9333	1467	2795			2591	669	8276	924	17973	19957				493	4935		2379	1049	
Oruro	1431	2224	954	1295	91	897			450	390	2611	819	4708	4372				10	966		278	121	
Potosí	88	61	79			24			38		31	50	231	134	2		6		38	85	5	71	
TOTALES	6541	13392	3720	10628	1558	3716			3079	1059	10918	1793	22912	24463	2		6	503	5939	85	2662	1241	

VEIPS PROEIB ANDES

PROGRAMA DE CAPACITACION DOCENTE EN LECTURA Y PRODUCCION DE TEXTOS EN LENGUAS ORIGINARIAS: AIMARA, GUARANI Y QUECHUA

CUANTIFICACION DE TEXTOS DE LA TERCERA FASE

REGION: aimara

DEPARTAMENTO: La Paz, Oruro, Potosí

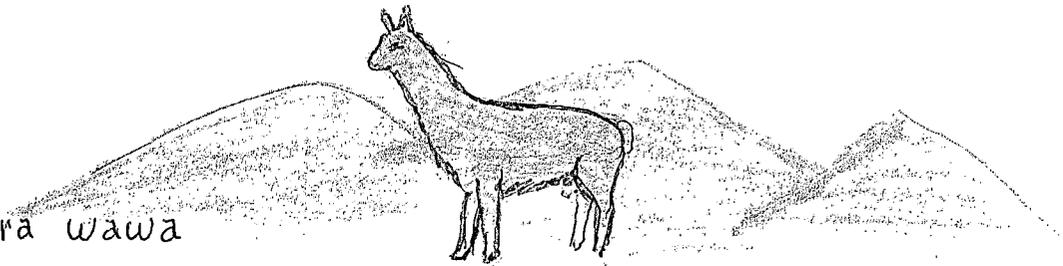
DPTO.	TIPOS DE TEXTOS																						Toponimias
	LITERARIOS							INFORMATIVOS						RECREATIVOS					INSTRUCTIVOS				
	Cuentos	Poesias	Canciones	Pensamientos	Leyendas	Relatos	Teatro	Biografias	Pronóstico	Descripciones	Informes	Predicciones	Léxico general	Adivinanzas	Trabalenguas	Chistes	Juegos lingü	Horóscopos	Rec. Cocina	Rec. Medicina	Manuales	Juegos	
La Paz	828	2390	461	3691		685			629	43	2794	40	3723	4959		6		147	849		327	653	
Oruro	108	331	140	342	3	92			79	63	515	491	702	906				5	163		12	103	
Potosí	50	40	36		3				33	6	78	93	135	161				5	50		6	13	
Totales	986	2761	637	4033	6	777			741	112	3387	624	4560	6026		6		157	1062		345	769	

ANEXO 3

QAWRA WAWA

2

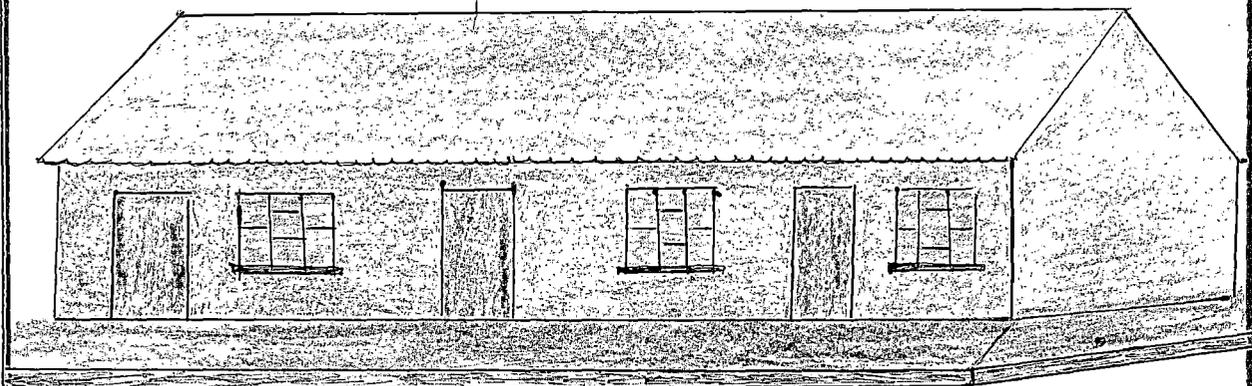
Jiska qawra wawa
jiwa wawitakitawa
janqu chumphi saminakani
tauramampawa isiyitata



Jiska qawra wawa
jumawa walja mirarapitata
nayana aski gamasiskanataki
wawa allchi uywasakanataki

Qillqiwa: Florencio Huanca M

YATIQAÑUTA



Yatiqañuta

wali aski munata (paya kuti)

"jose carrasco" sata sutini (paya kuti)

wiñaya pangarita.

Jumapiniwa

nayaru irpanista (paya kuti)

aka yatiqañutaru (paya kuti)

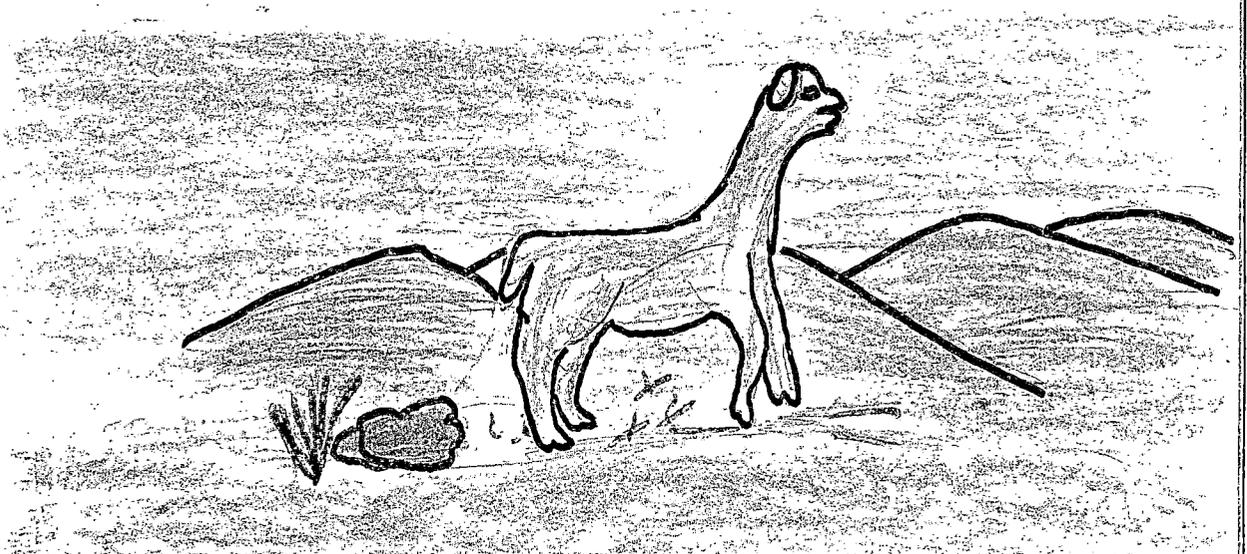
sarantañataki

© ILLQIRI: Lorenzo Julián Julián

IWISQALLU

Iwija wawita
Suma Janqitu
Jiwitakitawa
Jumastirista jalnaqastirista

Jani kuna luphisa
Jaltatamasa jachtatamasa
ehuymaxaru puritu
Jumakitawa nayaru
Kusist'ayiri.



Qillqiri = Lucia D. Ticona Blanco

LUMASA NAKA

LUMASA

Tiwulatixa ch'uqi sillpini phururt'aschi, ukaxa ch'uqi sumañatakiwa, sɔpxiwa.

Qillqiri: Tomás Pacajes P.

LUMASA

Kullkutayaxa kimsa k'awnachi, ukaxa yapuxa sumaniwa, sɔpxiwa.

Kullkutayatixa maya k'awnachi, ukaxa yapuxa janiwa utjkaniti, sɔpxiwa.

Qillqiri: Tomás Pacajes P.

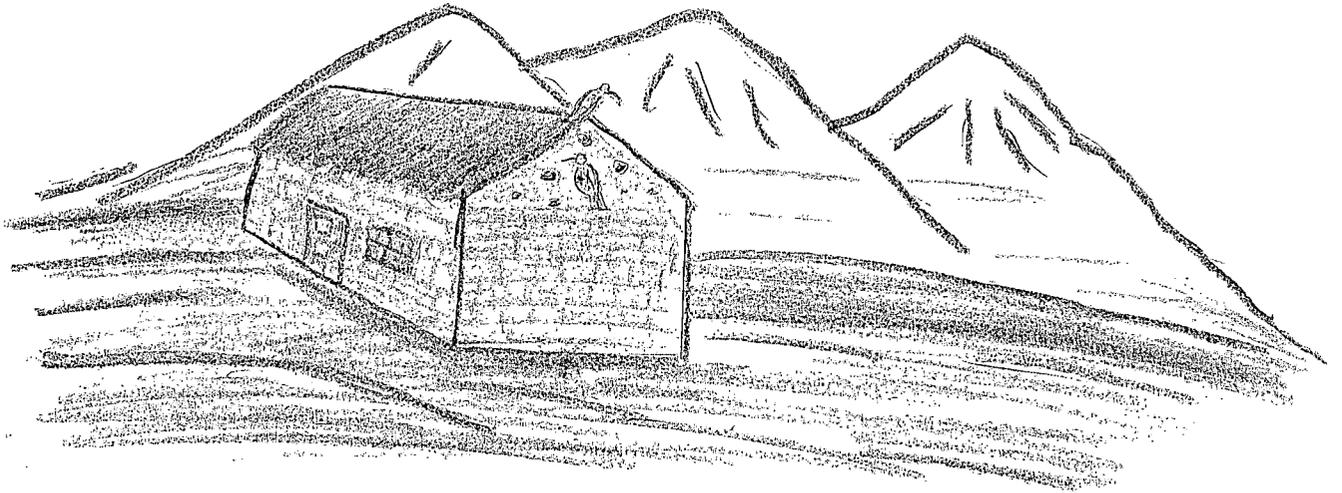
LUMASA

Itepalluti suma pañqarti, ukaxa ch'uqi maraniwa, sɔpxiwa.

Itepalluti jani suma pañqarāna tuk'tayki, ukaxa janiwa ch'uqixa utjkaniti, sɔpxiwa.

Qillqiri: Tomás Pacajes P.

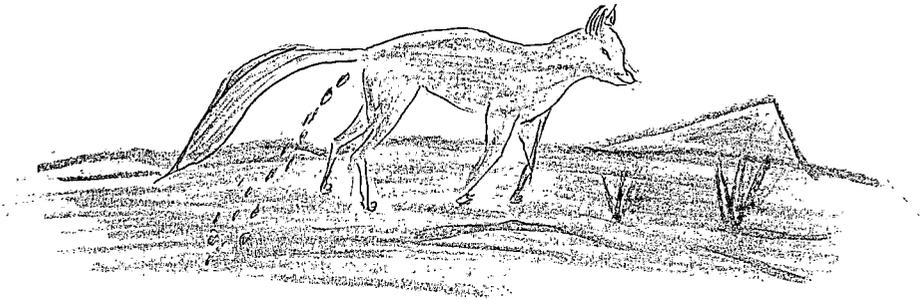
LUMASA



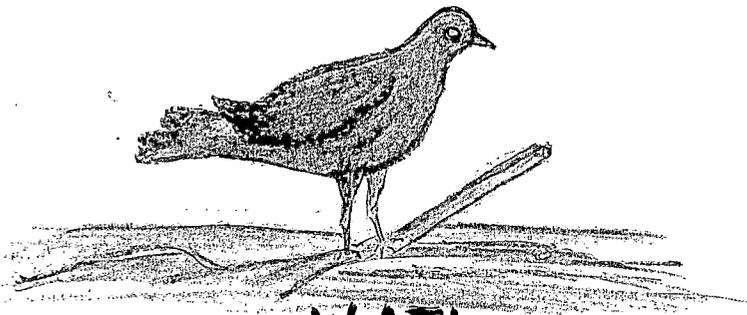
Alwata yakayaKaxa yak yak yak
sasina wararixa; ukaxa thayawa tha-
yani, siwa.

YakayaKaxa jani yak yak siskixa janiwa
thayakiritixa siwa.

LUMASA



Qamaqixa juyrani juyrani thaxiri ukatsti juyra
wo wali achuni; jani juyni thaxarki ukasti
janiwa juyraxa achikiti sañg muni.



WATI

mayrapachana maya qatigatixa aruma sarnaki-
xa uta pataruxa gunuxa qat qat sasaxa, u-
kaxa mayni utankiriwa jiwani sapxiwa.

WATI



Mayra achachilanaKaxa walpinwa arKaxiri-
tayna, anutixa arumanakaxa awulli ukasti;
jaqi jiwonatakiwa sapxiwa.

PHISI



Phisiti uta pata nakanxa wawxama awullixa
ukasti; jaqi usuntanatakiwa sapxiwa.

Allpachu Taurata lura Pentaluma

Mayragataxa allpochutwa tauraxa yawirana,
 ukatxa zachakama jisk'akama maya sami
 nikiwa chhizllana.

Ukatxa suma tisarpayarawa wichusaki
 gapurpayana.

Niyaki tukuyasina paya apthapisawa
 k'anthakipana.

Ukatxa chacha wayta ~~ukurullita~~ sata sawuruwa
 sawurpayana.

Bukuyasanti wallagiri umampi aski llampi
 kimpataki taxuina.

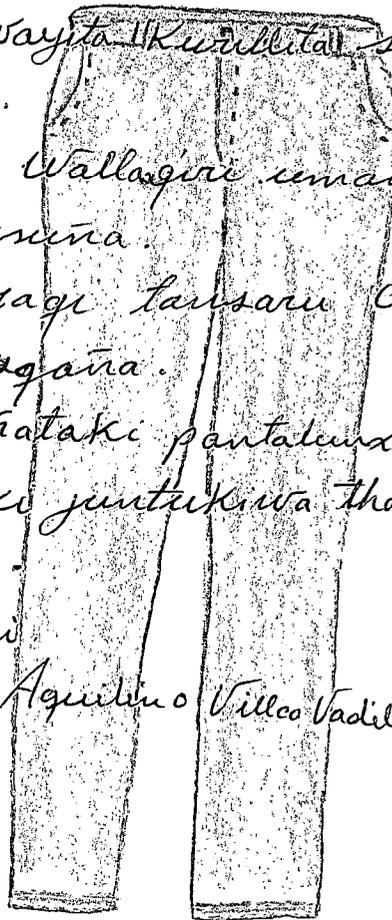
Wanaxipana jagi tarsaru chiktasna pisa
 pisa khuchbunogana.

Ukatwa isirinataki pantalunxa chukthapina.

Uka iisti aski jurtukwa thaya uragina
 uskusinataki.

Qillgiri

Aquilino Villco Vadillo



SIWSAWI

PANI JILA SULLKANA SARNAQAWIPA

Khaysa anallaxchi pata uraqinsti nayra maranakasti pani
jila sullkawa qamasipxiritayna, mayni jilasti wali utjirini sull-
ka jilakasti pisinakrakwa jakasiritayna, ukampirusa utjirinikas-
ti wali unisiritaynawa wali jisk'achasa.

Maya urusti pisina jakasirikasti sapakiwa qhirwa tuqiru
sarantawiyatayna, mayaki kutjaninatakisti arumampiwa saratay-
na, niya chika arumawa Paya Chata jacha qulluru puritayna,
purisinsti maya wiraxuchampiwa jikisitayna uka wiraxucha-
rusti sarnaqawinakapxatwa arxaytatayna ukhama ist'asinste
uka wiraxuchaxa maya phuxtu (oregano) churawiyatayna
jichhaxa jumaxa sarawiyxakma jani qhipharu vntasisa.
Pachpatwa sarawiyxatayna sarkasa sarkasaxa dipipaxa
jathiptxarakitaynawa, utaparv purisasti dipipanxa qullgimpi
qurimpikiwa utjxatayna, ukampiwa walja uywanaka alantas-
xatayna, ukhamatwa wali gamirixatayna.

Qhiphvrusti jilapasti kikpakirakiwa saratayna, juparusti waxra-
ki churanwayxatana.

Siwsawinaka

Mä Wawana Sarnayawipa

Nayra pachaxa masaya markana mä mama.
wa yupaचना utana utjasina, ukatsi kupakawana uka
mamaxa sratayna.

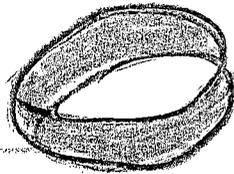
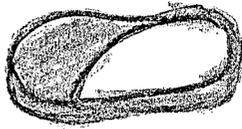
Ukhamakipansi Jupaxa ma jisk'a wawani tanawa
jisk'a wawaxa salwaku srataynawa., Jupaxa chiyara jip-
chintata ukhamaraki nik'utapesa suma chiyeraki ukhama
faynawa.

Salwaku iwija zwatiri wawana kampiwa sapu-
ru sarigitayna. Jupaxa znetankamara iwijaxa yaru-
ruwa mang'suri mantiritayna.

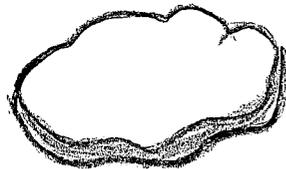
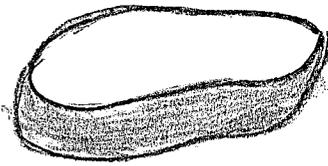
Ukzta aka wawanakaxa jani wali iwija zwatir-
xana ukata mamaxa walipuniwa kulirana. ukzta walipuni-
wa jawgharakiritayna.

Prof: Rolando Cruz Cruz.

LLUJTA LURANA



yanaka
- chäka
- uma
- Jayu
- millki



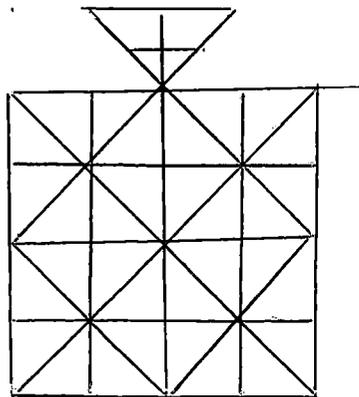
Llijtaxa juphal chäkata lurana^{wa},
nayaqataxa jupha chäka^{wa} rinampi
phichkatasä qhillarayana, ukatsti
ma lamana^{ruwa} jayumpi umampi
chaptasa lluchirana, walja jiska
phaltanaka inala mamampi akullta-
sinataki.

ANATAÑA

IWIJAMPI TIWULAMPI

Aka anatañatakixa maya thuru laphiruwa jamuqaña.
ukata tunkapayani jang'u jawasa wakisi, iwija lanti.
ukxaruxa maya wila jawasa, tiwula lanti, Iwijasa
tiwulasa thuru laphi jamuqataruwa uchaña, ukata
paninpachawa chhijllasipxi nayraqata anataña qalltaña-
taki, iwijasa tiwulasa taqi tuqirusa maya sapa
chimpu jithtañapa, tiwulaxa putupanxa jamuqata
sapa chimpurjamawa muytañapa, iwijaxa tiwularuwa
putuparu jark'antañapa, jani ukaxa iwijana utapanxa
maya k'uchuruwa jist'antañapa, tiwulasti iwija man-
q'antañatakixa iwija pata thugukipañapa maya
ch'usa chiqaruwa puriñapa, jani ch'usa chiqa utjchi
ukaxa jeniwa mang'añapakiti.

Qillqiri Tomás Pacajes ☞



RECEPCIÓN DE LOS TEXTOS PRODUCIDOS EN LA TERCERA FASE

Talleres fase 1 y 2	Tipo de textos y cantidad																		Total de textos	Total de fascículos						
	Cuentos	Poesías	Canciones	Pensamientos	Leyendas	Relatos	Biografías	Toponimias	Pronósticos de T	Descripciones	Tecnología andina	Predicciones	Memorias	Adinanzas	Trabalenguas	Chistes	Juegos ling.	Horóscopo			Recet. Cocina	Recet. Medicina	Juegos	Convivencias	Otros	
FASE 1																										
Taller 1																										
Taller 2		35							35	49	34		102	108					2						365	
Taller 3	5	31							22	36	17		94	93											298	
Taller 4		33					1		32	13	32		72	89					3						275	
Taller 5	2	26	3	1					8	11	26		66	67					4						214	
Taller 6		34							14	12	68		91	97					9						325	
Taller 7		30		1					31	21	60		87	86		1			10						327	
Taller 8	1	32							32	31	64		102	102					2						366	
Taller 9	1	31							29	21	54		66	66					11						279	
Taller 10		29							28	20			54	54					6						191	
Taller 11	3	38							32	37	34		78	77											299	
Sub-total	12	319	3	2			1		263	251	389		812	839		1			47						2939	
FASE 3																										
Taller 1	38	122	4	138		22			10		47		87	137					7	10					622	
Taller 2	28	80	5	119		27	3		10		35		70	161				5	18	7					568	
Taller 3	40	98	6	97		30	3		5		53		114	119				33	27	16					641	
Taller 4	42	74	5	88		28	3		25		51		108	105				10	20	15					574	
Taller 5	40	71	6	100		30	5		25		100		130	133				3	16	16					675	
Taller 6	45	119	8	156		52	7		83		93		162	175				6	40	17	3				966	
Taller 7	26	77	5	118		30	5		52		60		123	124				5	10	25	3				663	
Taller 8																										
Sub-total	259	641	39	816		219	26		210		439		794	954				62	138	106	6				4709	
Totales	271	960	42	818		219	1	26	473		828		1606	1793		1		109	138	106	6				7648	

Cbba,febrero 2002

Entregué conforme
Nombre: Damián Apaza Mamani

Recibí conforme
Nombre:.....

VEIPS PROEIB.Andes

Programa de Capacitación y Producción de Textos en Lenguas Originarias: aimara, quechua y guaraní

CUADRO CONSOLIDADO DE TEXTOS PRODUCIDOS EN LA TERCERA FASE

LUGAR: Santiago de Huata

TÉCNICO: Damián Apaza Mamani

Categorías	Tipos de Textos	T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	Totales
Literarios	Cuentos	38	28	40	42	40	45	26	259
	Poesías	122	80	98	74	71	119	77	641
	Canciones	4	5	6	5	6	8	5	39
	Pensamientos	138	119	97	88	100	156	118	816
	Relatos	22	27	30	28	30	52	30	219
Informativos	Descripción	10	10	5	25	25	83	52	210
	Predicción	47	35	53	51	100	93	60	439
Recreativos	Adivinanzas	87	70	114	108	130	162	123	794
	Trabalenguas	137	161	119	105	133	175	124	954
Instructivos	Rec. Cocina		5	33	10	3	6	5	62
	Rec. Medicina	7	18	27	20	16	40	10	138
	Juegos	10	7	16	15	16	17	25	106
Otros	Epistolares						3	3	6
	Toponimias		3	3	3	5	7	5	26
Totales		622	568	641	574	675	963	660	4703